
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 悲伤的牧羊人：一个圣诞故事(the Sad Shepherd A Christmas Story) 000001

2. 悲伤的牧羊人：一个圣诞故事(the Sad Shepherd A Christmas Story) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] ['maɪk(ə)l] [greɪ]
E - text prepared by Michael Gray
E - 文本 准备 经过 迈克尔 灰色的

电子文本由迈克尔·格雷撰写

[ðə; ði] [sæd] ['ʃepəd]
The Sad Shepherd
这 伤心 牧羊人

悲伤的牧羊人

[ðə; ði] [sæd] ['ʃepəd]
THE SAD SHEPHERD
这 伤心 牧羊人

悲伤的牧羊人

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri]
A Christmas Story
一个 圣诞节 故事

圣诞故事

[baɪ]
By
经过

经过

['henri] [væn] [daɪk]
Henry Van Dyke
亨利 范 堤防

亨利·范·戴克

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] SONS1911
CHARLES SCRIBNER'S SONS1911
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1911

查尔斯·斯克里布纳之子出版社 1911年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
Copyright , 1911 , by Charles Scribner's Sons
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1911年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] , -
Published October , 1911
已发布 十月 , -

发表于1911年10月

[ðə; ði] [sæd] ['ʃepəd]
The Sad Shepherd
这 伤心 牧羊人

悲伤的牧羊人

[ai]
I
我

我

['dɑːknəs]
DARKNESS
黑暗

黑暗

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] ['gaːdnz] ,
Out of the Valley of Gardens ,
出去 的 这 谷 的 花园 ,

走出花园谷，

[weə(r)] [ə; eɪ] [fɪlm] [ɒv; əv] [njuː] - ['fɔːlən] [snəʊ] [leɪ] [smuːð] [æz; əz] ['feðər] [ɒn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌv] ,
where a film of new - fallen snow lay smooth as feathers on the breast of a dove ,
在哪里 一个 电影 的 新的 - 倒下 雪 躺 光滑的 作为 羽毛 在 这 胸部 的 一个 鸽子 ,

一层新雪像羽毛一样光滑地铺在鸽子的胸前。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [puːlz] [ɒv; əv] ['sɒləmən] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] [wɪð] [dɑːk] ,
the ancient Pools of Solomon looked up into the night sky with dark ,
这 古老的 游泳池 的 所罗门 看起来 向上 进入 这 夜晚 天空 和 黑暗的 ,

古老的所罗门水池仰望着漆黑的夜空，

['træŋkwɪl] [aɪz] , [waɪd] - ['əʊpən] [ænd; ənd] ['pæsɪv] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [krɪsp] [stɑːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] , [raʊnd] [muːn] .
tranquil eyes , wide - open and passive , reflecting the crisp stars and the small , round moon .
宁静 眼睛 , 宽的 - 打开 和 被动的 , 反思 这 脆 明星 和 这 小的 , 圆形的 月亮 .

平静的双眼，睁得大大的，平静地映照着清澈的星空和圆圆的小月。

[ðə; ði] [fʊl] [sprɪŋz] , [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,
The full springs , overflowing on the hill - side ,
这 满的 弹簧 , 溢出 在 这 爬坡道 - 边 ,

山坡上，泉水盈盈，溢出山坡。

['meltɪd] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [waɪt] [ɪn] ['waɪndɪŋ] ['tʃæn(ə)lz] ;
melted their way through the field of white in winding channels ;
融化 他们的 方式 通过 这 场地 的 白色的 在 绕线 频道 ;

它们沿着蜿蜒的沟壑，融化在白色的田野中；

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [kɔːs] [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [griːn] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] .
and along their course the grass was green even in the dead of winter .
和 沿着 他们的 课程 这 草 曾是 绿色的 甚至 在 这 死的 的 冬天 .

即使在严冬，他们沿途的草地依然翠绿。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sæd] ['ʃepəd] [wɔːkt] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['frendli] ['væli] ,
But the sad shepherd walked far above the friendly valley ,
但 这 伤心 牧羊人 步行 远的 多于 这 友好的 谷 ,

但悲伤的牧羊人走得很远，远远地离开了那片友好的山谷。

[ɪn] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [weə(r)] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] [greɪ] [rɒk] [welt] [ænd; ənd] [skɑːd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
in a region where ridges of gray rock welted and scarred the back of the earth ,
在 一个 地区 在哪里 山脊 的 灰色的 岩石 滚边 和 疤痕 这 后退 的 这 地球 ,

在一片灰色岩脊隆起、遍布地球背面的地区，

[laɪk] [wuːndz] [ɒv; əv][hɑːf] - [fə'gɒtn] [straɪf] [ænd; ənd]['bæt(ə)lz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

like wounds of half - forgotten strife and battles long ago .

喜欢 伤口 的 一半 - 被遗忘的 冲突 和 战斗 长的 前 .

就像很久以前那些半被遗忘的冲突和战斗留下的伤口。

[ðə; ði]['sɒlətjuːd][wɒz; wəz] [fə'bɪdɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ;

The solitude was forbidding and disquieting ;

这 孤独 曾是 禁止 和 令人不安的 ;

孤独令人感到压抑和不安;

[ðə; ði] [kiːn] [eə(r)] [ðæt] [sɜːrtʃt] [ðə; ði]['wɒndərə(r)][hæd; həd][nəʊ] ['pɪti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

the keen air that searched the wanderer had no pity in it ;

这 敏锐的 空气 那 搜索 这 流浪者 有 不 遗憾 在 它 ;

那凛冽的空气审视着流浪者，毫不留情;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪriəd] ['glɑːnsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['kjʊəriəsli] [kəʊld] .

and the myriad glances of the night were curiously cold .

和 这 无数 眼神 的 这 夜晚 是 奇怪的是 寒冷的 .

夜色中无数的目光都透着一丝奇冷。

[hɪz; ɪz] [flɒk] ['stræg(ə)l]['ɑːftə(r)][hɪm] .

His flock straggle after him .

他的 群 零散 后 他 .

他的羊群稀稀拉拉地跟在他身后。

[ðə; ði] [ʃiːp] , ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n][ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , ['fɒləʊd] [ðə; ði][pɑːθ] [wɪð] [ləʊ] [hedz]

The sheep , weather - beaten and dejected , followed the path with low heads

这 羊 , 天气 - 被打败 和 垂头丧气 , 随后 这 小路 和 低的 头部

['nɒdɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

nodding from side to side ,

点头 从 边 到 边 ,

那些饱经风霜、垂头丧气的羊群沿着小路走着，低着头，不时左右摇晃。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['træv(ə)ld][fɑː(r)][ænd; ənd] [faʊnd] ['lɪt(ə)l]['pɑːstʃə(r)] .

as if they had traveled far and found little pasture .

作为 如果 他们 有 旅行 远的 和 成立 小的 牧场 .

就好像他们远道而来，却发现几乎没有牧场一样。

[ðə; ði] [blæk] , [lɒp] - [ɪəd] [gəʊts] [liːpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks] , ['restləs] [ænd; ənd] ['rævənəs] ,

The black , lop - eared goats leaped upon the rocks , restless and ravenous ,

这 黑色的 , 垂落 - 耳朵 山羊 跳跃 之上 这 岩石 , 不安 和 贪婪的 ,

黑色的垂耳山羊在岩石上跳跃，焦躁不安，饥肠辘辘。

['teərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['tendə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwɔːf] [əʊks][ænd; ənd][waɪld]

tearing down the tender branches and leaves of the dwarf oaks and wild

撕裂 向下 这 投标 分支 和 树叶 的 这 矮人 橡树 和 荒野

['ɒlɪvz] .

olives .

橄榄 .

砍伐矮橡树和野生橄榄树的嫩枝嫩叶。

[ðeɪ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [trʌŋks] [ænd; ənd] [krɔːl] [ænd; ənd]['skræmb(ə)ld]

They reared up against the twisted trunks and crawled and scrambled

他们 饲养 向上 反对 这 扭曲 树干 和 爬行 和 打乱

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bau] .

among the boughs .

之中 这 树枝 .

它们倚靠在扭曲的树干上，在树枝间爬行、攀爬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [greɪ] ['daʊnkɑːst] [frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['meri]
It was like a company of gray downcast friends and a troop of merry
它 曾是 喜欢 一个 公司 的 灰色的 沮丧 朋友们 和 一个 部队 的 欢乐
['lɪt(ə)l] [blæk] [d'ɛvəlz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][sæd] ['ʃepəd] [ə'fɑː(r)] [ɒf] .
little black devils following the sad shepherd afar off .
小的 黑色的 魔鬼 下列的 这 伤心 牧羊人 远方 离开 .

就像一群愁眉苦脸的朋友和一群快乐的小黑魔鬼远远地跟着悲伤的牧羊人。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['peɪɪŋ] [smɔːl] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
He walked looking on the ground , paying small heed to them .
他 步行 寻找 在 这 地面 , 付费 小的 注意 到 他们 .

他边走边看着地面，对他们毫不在意。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
Now and again ,
现在 和 再次 ,

偶尔，

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['pætə] [fiːt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ]
when the sound of pattering feet and panting breath and the rustling
什么时候 这 声音 的 打节拍 脚 和 喘息 气息 和 这 沙沙声
[ænd; ənd] ['rendɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔps] [fel] [tuː] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd] ,
and rending among the copses fell too far behind ,
和 渲染 之中 这 小树林 跌倒 也 远的 在后面 ,

当脚步声、喘息声以及树林间的沙沙声和撕裂声渐渐远去时，

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃepərdz] [paɪp] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ʃrɪl] [ænd; ənd]
he drew out his shepherd's pipe and blew a strain of music , shrill and
他 画 出去 他的 牧羊人的 管道 和 吹 一个 拉紧 的 音乐 , 尖锐 和
['pleɪntɪv] ,
plaintive ,
哀怨 ,

他抽出牧羊笛，吹奏出一段尖锐而哀婉的乐曲。

['kweɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [naɪt] .
quavering and lamenting through the hollow night .
颤抖 和 哀叹 通过 这 空洞的 夜晚 .

在寂静的夜里颤抖和哀叹。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [truːps] [ɒv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [blæk] ['skʌfld] [ænd; ənd] ['baʊndɪd] [ænd; ənd]
He waited while the troops of gray and black scuffled and bounded and
他 等待 尽管 这 军队 的 灰色的 和 黑色的 混战 和 有界 和
[trɔt] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪm] .
trotted near to him .
小跑 靠近 到 他 .

他静静地等待着，只见灰黑相间的士兵们在他附近争吵、跳跃、小跑。

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði][paɪp]['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [strəʊd] ['fɔːwəd] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
Then he dropped the pipe into its place again and strode forward , looking on the
然后 他 掉落 这 管道 进入 它是 地方 再次 和 大步走 向前 , 寻找 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

然后他把管子放回原位，大步向前走去，低头看着地面。

[ðə; ði]['fɪtf(ə)l] , ['ʃɪvəri] [wɪnd] [ðæt] [rɑːspt] [ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] ,
The fitful , shivery wind that rasped the hill - top ,
这 断断续续 , 发抖 风 那 粗糙的 这 爬坡道 - 顶部 ,

凛冽的寒风呼啸着掠过山顶，

['flʌtə] [ðə; ði][ræɡz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['tiriən] [bluː] , [tɔːn] [baɪ] [θɔːnz] [ænd; ənd]
fluttered the rags of his long mantle of Tyrian blue , torn by thorns and
飘动 这 破布 的 他的 长的 地幔 的 泰瑞安 蓝色的 , 撕裂 经过 荆棘 和
[steɪnd] [baɪ]['træv(ə)l] .
stained by travel .
染色 经过 旅行 .

他那件长长的泰尔蓝斗篷的破烂衣摆飘动着，斗篷被荆棘撕破，沾满了旅途的污渍。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['tjuːnɪk][ɒv; əv] [straɪpt] [sɪlk] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːn] [θɪn] ,
The rich tunic of striped silk beneath it was worn thin ,
这 富有的 束腰外衣 的 有条纹的 丝绸 下面 它 曾是 磨损 薄的 ,

里面那件华丽的条纹丝绸长袍已经穿得很薄了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡɜːdl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [ɪts] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]
and the girdle about his loins had lost all its ornaments of silver and
和 这 腰带 关于 他的 腰肉 有 丢失的 全部 它是 装饰品 的 银 和
['dʒuːəlz] .
jewels .
珠宝 .

他腰间的腰带上的银饰和珠宝都已脱落。

[hɪz; ɪz] ['kɜːlɪŋ] [heə(r)] [hʌŋ] [daʊn] [dɪ'ʃevld] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['tɜːbən] [ɒv; əv] [faɪn] ['lɪnɪn] ,
His curling hair hung down dishevelled under a turban of fine linen ,
他的 冰壶 头发 悬挂 向下 蓬头垢面 在下面 一个 头巾 的 美好的 亚麻布 ,

他卷曲的头发凌乱地垂在一条精致的亚麻布头巾下。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡɪlt] [θredz] [wɜː(r); wə(r)] [freɪd] [ænd; ənd] ['tɑːnɪʃt] ;
in which the gilt threads were frayed and tarnished ;
在 哪个 这 镀金 线程 是 磨损的 和 失去光泽 ;

其中镀金丝线已经磨损褪色；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɒv; əv] [sɒft] ['leðə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [rəʊd] .
and his shoes of soft leather were broken by the road .
和 他的 鞋 的 柔软的 皮革 是 破碎的 经过 这 路 .

他的软皮鞋被路边磨破了。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['fɪŋɡəz] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃd] [rɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [mɑːkt] [ɪn]
On his brown fingers the places of the vanished rings were still marked in
在 他的 棕色的 手指 这 地方 的 这 消失了 戒指 是 仍然 标记 在
[waɪt] [skɪn] .
white skin .
白色的 皮肤 .

在他棕色的手指上，消失的戒指留下的痕迹仍然清晰可见。

[hiː; hi] ['kærid] [nɒt] [ðə; ði] [lɒŋ] [stɑːf] [nɔː(r)][ðə; ði] ['hevi] [neɪl] - ['stʌdɪd] [rɒd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepəd] ,
He carried not the long staff nor the heavy nail - studded rod of the shepherd ,
他 携带 不是 这 长的 职员 也不 这 重的 指甲 - 带钉的 杆 的 这 牧羊人 ,

他既没有带牧羊人的长杖，也没有带牧羊人那根沉重的、钉满钉子的棍子。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['slendə(r)] [stɪk] [ɒv; əv] [kɑːrvd] ['siːdə(r)] ['bætəd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [baɪ] [hɑːd] ['juːsɪdʒ] ,
but a slender stick of carved cedar battered and scratched by hard usage ,
但 一个 苗条 戳 的 雕刻 雪松 伤痕累累 和 刮痕 经过 难的 用法 ,

但这是一根细长的雕刻雪松木棍，因长期使用而伤痕累累、刮痕累累。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hænd(ə)l] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] ['preʃəs] ['met(ə)l] , [wɒz; wəz]
and the handle , which must once have been of precious metal , was
和 这 处理 , 哪个 必须 一次 有 到过 的 宝贵的 金属 , 曾是
['mɪsɪŋ] .
missing .
丢失的 .

而原本应该是贵金属制成的把手却不见了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪɡə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ləʊnli] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['hʌmb(ə)l][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]
He was a strange figure for that lonely place and that humble occupation
他 曾是 一个 奇怪的 数字 为了 那 孤独 地方 和 那 谦逊的 职业
- [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['feɪdɪd] ['bjuːti] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['rɔɪəl] ['ɡɑːd(ə)n] [tɒst] [baɪ] [ruːd]
- a branch of faded beauty from some royal garden tossed by rude
- 一个 分支 的 褪色 美丽 从 一些 皇家 花园 抛掷 经过 粗鲁的
[wɪndz; waɪndz]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs] - [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [krɑːft] [ə'drɪft] ,
winds into the wilderness - a pleasure craft adrift ,
风 进入 这 荒野 - 一个 乐趣 工艺 漂流 ,

对于那个偏僻的地方和那份卑微的职业来说，他是一个奇怪的人物——就像一株从皇家花园里凋零的花朵，被狂风吹到荒野中——一艘漂泊的游艇。

['bʌfɪtɪd] [ænd; ənd]['brəʊkən] , [ɒn] [rʌf] ['siːz] .
buffeted and broken , on rough seas .
颠簸 和 破碎的 , 在 粗糙的 海域 .

在波涛汹涌的大海上颠簸破碎。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] ['keərɪŋ] .
But he seemed to have passed beyond caring .
但 他 似乎 到 有 通过了 超过 关怀 .

但他似乎已经麻木不仁了。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] [freɪd] [ænd; ənd] ['θredbeə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɡɑːmənts] .
His young face was frayed and threadbare as his garments .
他的 年轻的 脸 曾是 磨损的 和 破旧的 作为 他的 服装 .

他年轻的脸上满是皱纹，衣衫褴褛。

[ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [wɜːld] [ment] [æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm]
The splendor of the moonlight flooding the wild world meant as little to him
这 辉煌 的 这 月光 洪水 这 荒野 世界 意思是 作为 小的 到 他
[æz; əz][ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌɡɪd] [træk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɒləʊd] .
as the hardness of the rugged track which he followed .
作为 这 硬度 的 这 崎岖 追踪 哪个 他 随后 .

月光洒满荒野的壮丽景象，对他来说，就像他所行走的崎岖小路的艰辛一样，毫无意义。

[hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz] ['tætəd] ['mænt(ə)l]['kləʊzə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ə'hed] , ['lʊkɪŋ]
He wrapped his tattered mantle closer around him , and strode ahead , looking
他 包装 他的 破烂 地幔 更近 大约 他 , 和 大步走 前方 , 寻找
[ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
on the ground .
在 这 地面 .

他把破旧的斗篷裹得更紧了些，大步向前走去，目光落在地上。

[æz; əz][ðə; ði] [pɑːθ] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv]
As the path dropped from the summit of the ridge toward the Valley of
作为 这 小路 掉落 从 这 首脑 的 这 岭 朝向 这 谷 的
[mɪlz] [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'mʌŋ] [hjuːdʒ]['brəʊkən] [rɒks] ,
Mills and passed among huge broken rocks ,
米尔斯 和 通过了 之中 巨大的 破碎的 岩石 ,

小路从山脊顶峰向下延伸至米尔斯山谷，穿过巨大的碎石堆。

[θriː] [men] [spræŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
three men sprang at him from the shadows .
三 男人 弹簧 在 他 从 这 阴影 .

三个男人从阴影中扑向他。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ə'ɡen] ,
He lifted his stick , but let it fall again ,
他 抬起 他的 戳 , 但 让 它 落下 再次 ,

他举起棍子，但又让它掉在了地上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ][smaɪl] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [grɪpt] [hɪm]
and a strange ghost of a smile twisted his face as they gripped him
和 一个 奇怪的 鬼 的 一个 微笑 扭曲 他的 脸 作为 他们 紧握 他
[ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [daʊn] .
and threw him down .
和 扔 他 向下 .

当他们抓住他并把他扔到地上时，他脸上露出了一种诡异的、幽灵般的笑容。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rʌf] ['begəz] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are rough beggars , " he said .
" 你 是 粗糙的 乞丐 , " 他 说 .

“你们是粗鲁的乞丐,”他说。

" [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" Say what you want , you are welcome to it . "
" 说 什么 你 想 , 你 是 欢迎 到 它 . "

“你想说什么就说吧，我们欢迎。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [dɒg][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] , " [ðeɪ] ['mʌtə] ['fɪəsli] ; " [gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)]
" Your money , dog of a courtier , " they muttered fiercely ; " give us your
" 你的 钱 , 狗 的 一个 朝臣 , " 他们 低声说道 激烈地 ; " 给 我们 你的
['gəʊldən]['kɒlə(r)] ,
golden collar ,
金的 衣领 ,

“你的钱，你这条朝臣的走狗！”他们恶狠狠地低声咒骂道，“把你的金项圈交出来！”

['hɛrədz] [haʊnd] , [kwɪk] , [ɔː(r)][juː; jʊ][daɪ] ! "
Herod's hound , quick , or you die ! "
希律王的 猎犬 , 快的 , 或者 你 死 ! "

希律王的猎犬，快点，否则你就死定了！

" [ðə; ði]['kwɪkə(r)][ðə; ði]['betə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The quicker the better , " he answered , closing his eyes .
" 这 更快 这 更好的 , " 他 回答 , 结束 他的 眼睛 .

“越快越好,”他闭上眼睛回答道。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] [gəʊts] , ['gæðəd] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [rɪŋ] ,
The bewildered flock of sheep and goats , gathered in a silent ring ,
这 困惑 群 的 羊 和 山羊 , 聚集 在 一个 沉默的 戒指 ,

一群不知所措的绵羊和山羊，静静地围成一个圈。

[stʊd] [æt; ət] [geɪz] [waɪl] [ðə; ði] ['rɔbəz] ['fʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðeə(r)]['mɑːstə(r)]
stood at gaze while the robbers fumbled over their master
站立 在 目光 尽管 这 强盗 笨手笨脚 超过 他们的 掌握

他呆呆地站在那里，看着强盗们笨手笨脚地摸索着他们的主人。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪ] [dɒg] , " [sed] [wʌn] , " [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] ,
" This is a stray dog , " said one , " he has lost his collar ,
" 这 是 一个 流浪 狗 , " 说 一 , " 他 有 丢失的 他的 衣领 ,

“这是一只流浪狗,”其中一人说，“它的项圈丢了。”

[ðeə(r)][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [waɪn][ɒn][hɪm] .
there is not even the price of a mouthful of wine on him .
那里 是 不是 甚至 这 价格 的 一个 一口气 的 葡萄酒 在 他 .

他身上连一口酒的价钱都没有。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kɪl] [hɪm][ænd; ənd] [liːv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vʌltʃəz] ? "
Shall we kill him and leave him for the vultures ? "
将 我们 杀 他 和 离开 他 为了 这 秃鹫 ? "

我们是不是该杀了他，然后把他留给秃鹫？

" [wɒt] [hæv; həv][ðə; ði] ['vʌltʃəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] , " [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fiːd] [ðem; ðəm] ?

" What have the vultures done for us , " said another , " that we should feed them ?

" 什么 有 这 秃鹫 完毕 为了 我们 , " 说 其他 , " 那 我们 应该 喂养 他们 ?

“秃鹫为我们做了什么？”另一个人说，“我们为什么要喂它们？”

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ænd; ənd] [draɪv] [ɒf] [hɪz; ɪz] [flɒk] ,

Let us take his cloak and drive off his flock ,

让 我们 拿 他的 披风 和 驾驶 离开 他的 群 ,

让我们夺走他的外衣，赶走他的羊群。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] .

and leave him to die in his own time .

和 离开 他 到 死 在 他的 自己的 时间 .

让他自生自灭吧。

" [wɪð] [ə; eɪ] [kɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɜːs] [ðeɪ] [left] [hɪm] .

" With a kick and a curse they left him .

" 和 一个 踢 和 一个 诅咒 他们 左边 他 .

他们踹了他一脚，骂了他一句，然后离开了。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] ['kwaɪət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] [smaɪl] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] .

He opened his eyes and lay quiet for a moment , with his twisted smile , watching the stars .

他 打开 他的 眼睛 和 躺 安静的 为了 一个 片刻 , 和 他的 扭曲 微笑 , 观看 这 明星 .

他睁开双眼，静静地躺了一会儿，脸上带着扭曲的笑容，望着星星。

" [juː; jʊ] [kriːp] [laɪk] [sneɪlz] , " [hiː; hi] [sed] .

" You creep like snails , " he said .

" 你 潜行者 喜欢 蜗牛 , " 他 说 .

“你像蜗牛一样慢吞吞的，”他说。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [mɑːkt] [maɪ] [taɪm] [tə'naɪt] .

" I thought you had marked my time tonight .

" 我 想法 你 有 标记 我的 时间 今晚 .

“我以为你今晚已经记下我的时间了。”

[bʌt; bət] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

But not even that is given to me for nothing .

但 不是 甚至 那 是 给定 到 我 为了 没有什么 .

但即便如此，这一切也不是白白得到的。

[ai] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

I must pay for all , it seems .

我 必须 支付 为了 全部 , 它 似乎 .

看来我必须承担所有费用。

" [fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['sləʊli] ['skætərɪŋ] [ænd; ənd] [ri'siːdɪŋ] ,

" Far away , slowly scattering and receding ,

" 远的 离开 , 缓慢地 散射 和 消退 ,

“遥远的地方，慢慢地散开和消退，

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] [bliːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [flɒk] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɒbəz] ,

he heard the rustling and bleating of his frightened flock as the robbers ,

他 听到 这 沙沙声 和 咩咩叫 的 他的 害怕 群 作为 这 强盗 ,

他听到受惊的羊群发出沙沙的叫声和咩咩声，那是强盗的声音。

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] .
running and shouting , tried to drive them over the hills .
跑步 和 喊叫 ， 尝试 到 驾驶 他们 超过 这 丘陵 .

他们边跑边喊，试图把他们赶过山丘。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [paɪp] , [ə; eɪ] ['wɜːθləs] [bɪt] [ɒv; əv] [riːd] ,
Then he stood up and took the shepherd's pipe , a worthless bit of reed ,
然后 他 站立 向上 和 采取 这 牧羊人的 管道 ， 一个 毫无价值 少量 的 芦苇 ，

然后他站起身，拿起牧羊人的烟斗，那不过是一根毫无价值的芦苇管。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [hɪz] ['tjuːnɪk] .
from the breast of his tunic .
从 这 胸部 的 他的 束腰外衣 .

从他束腰外衣的胸前。

[hiː; hi] [bluː] [ə'gen] [ðæt] ['pleɪntɪv] , ['pɪəsɪŋ] [eə(r)] , ['saʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪdʒɪz]
He blew again that plaintive , piercing air , sounding it out over the ridges
他 吹 再次 那 哀怨 ， 冲孔 空气 ， 听起来 它 出去 超过 这 山脊
[ænd; ənd] ['dɪstənt] ['θɪkɪt] .
and distant thickets .
和 遥远 灌木丛 .

他又吹起了那哀怨而尖锐的风，风声回荡在山脊和远处的灌木丛上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔː(r)] [end] ; [ə; eɪ] ['melənkəli] ,
It seemed to have neither beginning nor end ; a melancholy ,
它 似乎 到 有 两者都不 开始 也不 结尾 ； 一个 忧郁 ，

它似乎既无开始也无结束；一种忧郁的，

['pliːdɪŋ] [tjuːn] [ðæt] [sɜːrtʃt] [fər'evə(r)] ['ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ] [lɒst] .
pleading tune that searched forever after something lost .
恳求 调 那 搜索 永远 后 某物 丢失的 .

一首哀婉的曲子，永远在寻找失去的东西。

[waɪl] [hiː; hi] [pleɪd] , [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊts] , ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['kæptəz]
While he played , the sheep and the goats , slipping away from their captors
尽管 他 玩 ， 这 羊 和 这 山羊 ， 滑倒 离开 从 他们的 俘虏者
[baɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪz] ,
by roundabout ways ,
经过 迂回 方式 ，

当他玩耍时，绵羊和山羊们绕着弯路溜走了，躲避它们的俘虏。

['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['lɒrəl, 'lɔː-] [bʊʃɪz] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ['gʌliz] , ['liːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
hiding behind the laurel bushes , following the dark gullies , leaping down the
隐藏 在后面 这 月桂树 灌木丛 ， 下列的 这 黑暗的 沟壑 ， 跳跃 向下 这
['brəʊkən] [klɪfs] ,
broken cliffs ,
破碎的 悬崖 ，

躲在月桂树丛后，沿着幽暗的沟壑，从破碎的悬崖上纵身跃下，

[keɪm] ['sɜːklɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [hiː; hi]
came circling back to him , one after another ; and as they came , he
来了 盘旋 后退 到 他 ， 一 后 其他 ； 和 作为 他们 来了 ， 他
[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] ,
interrupted his playing ,
中断 他的 玩耍 ，

它们一个接一个地绕回他身边；每当它们回来，他就停止演奏。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [baɪ] [neɪm] .
now and then , to call them by name .
现在 和 然后 ， 到 称呼 他们 经过 姓名 .

偶尔会叫他们的名字。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [ə'sembəld] , [hiː; hi] [went] [daʊn] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['væli] ,

When they were nearly all assembled , he went down swiftly toward the lower valley ,

什么时候 他们 是 几乎 全部 组装 , 他 去 向下 迅速地 朝向 这 降低 谷 ,

当众人几乎都到齐后，他迅速下到山谷下方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] , ['pæntɪŋ] .

and they followed him , panting .

和 他们 随后 他 , 喘息 .

他们气喘吁吁地跟在他身后。

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [krʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒn] [ðə; ði] [stiːp] ['hɪlsaɪd] [ə; eɪ] ['stræglə(r)] [keɪm] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪf] .

At the last crook of the path on the steep hillside a straggler came after him along the cliff .

在 这 最后的 骗子 的 这 小路 在 这 陡 山坡 一个 掉队者 来了 后 他 沿着 这 悬崖 .

在陡峭山坡上小路的最后一个拐弯处，一个掉队的人在悬崖边追了上来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

He looked up and saw it outlined against the sky .

他 看起来 向上 和 锯 它 概述 反对 这 天空 .

他抬头望去，看到它在天空的映衬下勾勒出轮廓。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [liːp] , [ænd; ənd] [slɪp] , [ˌjuː en 'diː] [fɔːl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɑːθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [kleft] .

Then he saw it leap , and slip , und fall beyond the path into a deep cleft .

然后 他 锯 它 飞跃 , 和 滑 , 和 落下 超过 这 小路 进入 一个 深的 裂 .

然后他看到它跃起，滑倒，跌落到小路尽头的一个深沟里。

" ['lɪt(ə)l] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] , " ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

" Little fool , " he said , " fortune is kind to you !

" 小的 傻子 , " 他 说 , " 财富 是 种类 到 你 !

“小傻瓜,”他说，“好运眷顾你！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪg] [træp] [ɒv; əv] [laɪf] .

You have escaped from the big trap of life .

你 有 逃脱 从 这 大的 陷阱 的 生活 .

你已经逃脱了人生的巨大陷阱。

[wɒt] ?

What ?

什么 ?

什么?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] ?

You are crying for help ?

你 是 哭泣 为了 帮助 ?

你在呼救吗?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [træp] ?

You are still in the trap ?

你 是 仍然 在 这 陷阱 ?

你还在陷阱里吗?

[ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [fuːl] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː] .

Then I must go down to you , little fool , for I am a fool too .

然后 我 必须 去 向下 到 你 , 小的 傻子 , 为了 我 是 一个 傻子 也 .

那么，我必须下去见你这个傻瓜，因为我也是个傻瓜。

[bʌt; bət] [waɪ] [ai][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] .
But why I must do it , I know no more than you know .
但 为什么 我 必须 做 它 , 我 知道 不 更多的 比 你 知道 .

但我不知道我为什么必须这样做，就像你也不知道一样。

" [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪm'self] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['perələsli] ['ɪntuː][ðə; ði][kleft] ,
" He lowered himself quickly and perilously into the cleft ,
" 他 降低 他自己 迅速地 和 危险地 进入 这 裂 ,

他迅速而危险地跳进了裂缝中。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ɪts] [leg] ['brəʊkən] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .
and found the creature with its leg broken and bleeding .
和 成立 这 生物 和 它是 腿 破碎的 和 出血 .

发现这只动物腿断了，正在流血。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ʃiːp] [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [gəʊt] .
It was not a sheep but a young goat .
它 曾是 不是 一个 羊 但 一个 年轻的 山羊 .

那不是一只绵羊，而是一只小山羊。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kləʊk] [tuː; tə] [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['tɜːbən] [ænd; ənd]
He had no cloak to wrap it in , but he took off his turban and
他 有 不 披风 到 裹 它 在 , 但 他 采取 离开 他的 头巾 和
[ˌʌn'rəul] [ˌaɪ 'tiː] ,
unrolled it ,
展开 它 ,

他没有斗篷可以裹住它，但他摘下头巾，把它展开。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .
and bound it around the trembling animal .
和 边界 它 大约 这 发抖 动物 .

然后把它绑在颤抖的动物身上。

[ðen] [hiː; hi] [klaɪmd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [strəʊd] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Then he climbed back to the path and strode on at the head of his
然后 他 攀登 后退 到 这 小路 和 大步走 在 在 这 头 的 他的
[flɒk] ,
flock ,
群 ,

然后他爬回小路，走在羊群的最前面继续前行。

['kæriɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [kɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
carrying the little black kid in his arms .
携带 这 小的 黑色的 孩子 在 他的 武器 .

他怀里抱着那个黑人小男孩。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlz] ; [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]
There were houses in the Valley of the Mills ; and in some of them
那里 是 房屋 在 这 谷 的 这 米尔斯 ; 和 在 一些 的 他们
[laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] ;
lights were burning ;
灯 是 燃烧 ;

磨坊谷里有一些房屋；其中一些房屋里亮着灯；

[ænd; ənd][ðə; ði][drəʊn][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [stəʊnz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['graɪndɪŋ] ,
and the drone of the mill - stones , where the women were still grinding ,
和 这 无人机 的 这 磨 - 石头 , 在哪里 这 女性 是 仍然 研磨 ,

还有磨盘的嗡嗡声，妇女们还在磨面。

[keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [laɪk][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['draʊzi] ['biːz] .
came out into the night like the humming of drowsy bees .
来了 出去 进入 这 夜晚 喜欢 这 哼唱 的 昏昏欲睡 蜜蜂 .

夜色中传来一阵嗡嗡声，如同昏昏欲睡的蜜蜂。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hɜːd] [ðə; ði] ['pætə] [ænd; ənd] [bliːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] ,
As the women heard the pattering and bleating of the flock ,
作为 这 女性 听到 这 打节拍 和 咩咩叫 的 这 群 ,

当女人们听到羊群的脚步声和咩咩声时，

[ðeɪ] [w'ʌndəd] [huː] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [səʊ] [leɪt] .
they wondered who was passing so late .
他们 想知道 WHO 曾是 通过 所以 晚的 .

他们想知道这么晚去世的是谁。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪl] [bʌt; bət] ['meni] [laɪts] ,
One of them , in a house where there was no mill but many lights ,
一 的 他们 , 在 一个 房子 在哪里 那里 曾是 不 磨 但 许多 灯 ,

其中一户人家，没有磨坊，却有很多灯。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['bʊzəm][beə(r)] .
came to the door and looked out laughing , her face and bosom bare .
来了 到 这 门 和 看起来 出去 笑 , 她 脸 和 怀 裸 .

她走到门口，笑着向外张望，脸和胸部都裸露着。

[bʌt; bət][ðə; ði][sæd] ['ʃepəd] [dɪd][nɒt] [steɪ] .
But the sad shepherd did not stay .
但 这 伤心 牧羊人 做过 不是 停留 .

但悲伤的牧羊人并没有停留。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [mæs] [ɒv; əv]['lesə(r)] ['ʃædəʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm] ['drɪftɪd]
His long shadow and the confused mass of lesser shadows behind him drifted
他的 长的 阴影 和 这 使困惑 大量的 的 较少 阴影 在后面 他 漂移
[daʊn] [ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] ,
down the white moonlight ,
向下 这 白色的 月光 ,

他长长的影子和身后杂乱无章的小影子在皎洁的月光下飘荡。

[pɑːst][ðə; ði] ['jeləʊ] [bɑːrz][ɒv; əv] ['læmplaɪt] [ðæt] [gliːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] .
past the yellow bars of lamplight that gleamed from the doorways .
过去的 这 黄色的 酒吧 的 灯光 那 闪闪发光 从 这 门口 .

穿过从门口透出的昏黄灯光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [dɪ'leɪ]
It seemed as if he were bound to go somewhere and would not delay
它 似乎 作为 如果 他 是 边界 到 去 某处 和 会 不是 延迟
.
.
.

他似乎注定要去某个地方，不会耽搁。

[jet] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] ,
Yet with all his haste to be gone ,
然而 和 全部 他的 匆忙 到 是 已消失 ,

然而，尽管他急于离开，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .
it was plain that he thought little of where he was going .
它 曾是 清楚的 那 他 想法 小的 的 在哪里 他 曾是 去 .

很明显，他根本没想过自己要去哪里。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , [weə(r)] [ðə; ði] [pɑːðz] [dɪ'vaɪdɪd] ,
For when he came to the foot of the valley , where the paths divided ,
为了 什么时候 他 来了 到 这 脚 的 这 谷 , 在哪里 这 路径 分割 ,

当他来到山谷底部，也就是岔路口时，

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['steərɪŋ] ['veɪkəntli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm] [ðɪs]
he stood between them staring vacantly , without a desire to turn him this
他 站立 之间 他们 凝视 空洞地 , 没有 一个 欲望 到 转动 他 这
[wei] [ɔː(r)] [ðæt] .
way or that .
方式 或者 那 .

他站在他们中间，目光空洞地盯着前方，既没有想要把他转向这边，也没有想要把他转向那边的意愿。

[ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] ['hɔːltɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæriə(r)] .
The imperative of choice halted him like a barrier .
这 至关重要的 的 选择 停止 他 喜欢 一个 障碍 .

选择的迫切性像一道屏障一样阻挡着他。

[ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hʌŋ] ['iːv(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bəʊθ] [skeɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] .
The balance of his mind hung even because both scales were empty .
这 平衡 的 他的 头脑 悬挂 甚至 因为 两个都 秤 是 空的 .

他内心的平衡悬而未决，因为天平的两个面都是空的。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ækt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] ; [bʌt; bət]
He could act , he could go , for his strength was untouched ; but
他 可以 行为 , 他 可以 去 , 为了 他的 力量 曾是 未受触碰 ; 但
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tʃuːz] ,
he could not choose ,
他 可以 不是 选择 ,

他可以行动，可以离开，因为他的体力没有受到影响；但他却无法做出选择。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
for his will was broken within him .
为了 他的 将要 曾是 破碎的 之内 他 .

因为他的意志在他里面崩溃了。

[ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [went] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] ,
The path to the left went up toward the little town of Bethlehem ,
这 小路 到 这 左边 去 向上 朝向 这 小的 镇 的 伯利恒 ,

左边的小路通往伯利恒小镇。

[wɪð] ['hʌdld] [ruːfs] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ɪn] [ˌsɪlu'et] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['krestɪd] [hɪl] .
with huddled roofs and walls in silhouette along the double - crested hill .
和 蜷缩着 屋顶 和 墙壁 在 轮廓 沿着 这 双倍的 - 冠状 爬坡道 .

沿着双峰山坡，层层叠叠的屋顶和墙壁勾勒出轮廓。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kləʊzd] ['fɔːtrəs] .
It was dark and forbidding as a closed fortress .
它 曾是 黑暗的 和 禁止 作为 一个 关闭 堡垒 .

它阴暗而令人望而生畏，如同一座封闭的堡垒。

[ðə; ði] [sæd] ['ʃepəd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪn'dɪfrənt] [aɪz] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)]
The sad shepherd looked at it with indifferent eyes ; there was nothing there
这 伤心 牧羊人 看起来 在 它 和 冷漠 眼睛 ; 那里 曾是 没有什么 那里
[tuː; tə] [drɔː] [hɪm] .
to draw him .
到 画 他 .

悲伤的牧羊人面无表情地看着它；那里没有什么能吸引他。

[ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [wuːnd] [θruː] [rɒk] - [struːn] ['væliz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ded] [siː] .
The path to the right wound through rock - strewn valleys toward the Dead Sea .
这 小路 到 这 正确的 伤口 通过 岩石 - 散落的 山谷 朝向 这 死的 海 .

向右走的路蜿蜒穿过乱石嶙峋的山谷，通往死海。

[bʌt; bət] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['krʌmpld] ['wɪldənəs] , [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] [ə'weɪ] ,
But rising out of that crumpled wilderness , a mile or two away ,
但 上升 出去 的 那 皱巴巴的 荒野 , 一个 英里 或者 二 离开 ,

但从那片荒芜的旷野中，一两英里之外，

[ðə; ði] [smuːð] [waɪt] ['rɪbən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃæriət] - [rəʊd] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][flæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊn] - [ʃeɪpt] ['maʊntən] [ænd; ənd] [kɜːld] [ɪn] [luːps] [tə'wɔːd] [ɪts] [piːk] .
the smooth white ribbon of a chariot - road lay upon the flank of a cone - shaped mountain and curled in loops toward its peak .
这 光滑的 白色的 丝带 的 一个 战车 - 路 躺 之上 这 侧翼 的 一个 锥体 - 形状 山 和 卷曲 在 循环 朝向 它是 顶峰 .

一条光滑洁白的马车道蜿蜒在锥形山体的侧翼，呈环形地通向山顶。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [kəʊn] [wɒz; wəz] [kʌt] ['skweəli] [ɒf] ,
There the great cone was cut squarely off ,
那里 这 伟大的 锥体 曾是 切 完全 离开 ,

那里，巨大的圆锥体被齐平地切掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lev(ə)ld] ['sʌmɪt] [wɒz; wəz] [kæpt] [baɪ][ə; eɪ] ['pæləs] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ,
and the levelled summit was capped by a palace of marble ,
和 这 平整 首脑 曾是 封顶 经过 一个 宫殿 的 大理石 ,

平坦的山顶上建有一座大理石宫殿。

[wɪð] [raʊnd] ['taʊəz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] ['fleərɪŋ] ['biːkənz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ;
with round towers at the corners and flaring beacons along the walls ;
和 圆形的 塔楼 在 这 角落 和 燃烧 信标 沿着 这 墙壁 ;

城角建有圆形塔楼，城墙沿线设有燃烧的烽火台；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪə(r)] , ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sentrəl] [kɔːt] - [jɑːd] ,
and the glow of an immense fire , hidden in the central court - yard ,
和 这 辉光 的 一个 巨大 火 , 隐 在 这 中央 法庭 - 院子 ,

还有隐藏在中央庭院里的一堆熊熊篝火的光芒，

['peɪntɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [dɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] .
painted a false dawn in the eastern sky .
绘 一个 错误的 黎明 在 这 东 天空 .

在东方的天空中描绘出一幅虚假的黎明景象。

[ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [kliːn] - [kʌt] ['maʊntən] [sləʊps] , [ɒn] ['terəsɪz] [ænd; ənd][blaɪnd] [ɑː'keɪdz] ,
All down the clean - cut mountain slopes , on terraces and blind arcades ,
全部 向下 这 干净的 - 切 山 连续下坡 , 在 露台 和 瞎的 街机 ,

沿着整片平整的山坡，在梯田和盲拱廊上，

[ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] [frɒm; frəm]['lesə(r)] [pə'vɪliənz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] - ['haʊzɪz] .
the lights flashed from lesser pavilions and pleasure - houses .
这 灯 闪光灯 从 较少 亭子 和 乐趣 - 房屋 .

较小的亭台楼阁和游乐场所也闪烁着灯光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] ['ɔːtʃəd] [ɒv; əv] ['herəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,
It was the secret orchard of Herod and his friends ,
它 曾是 这 秘密 果园 的 希律王 和 他的 朋友们 ,

那是希律王和他的朋友们的秘密果园。

[ðeə(r)] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['mædnəs] .
their trysting - place with the spirits of mirth and madness .
他们的 幽会 - 地方 和 这 烈酒 的 欢笑 和 疯狂 .

他们与欢乐和疯狂之灵幽会的地方。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs] .
They called it the Mountain of the Little Paradise .
他们 称为 它 这 山 的 这 小的 天堂 .

他们称之为小天堂山。

[rɪtʃ] ['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [puːlz] [ɒv; əv]
Rich gardens were there ; and the cool water from the Pools of
富有的 花园 是 那里 ; 和 这 凉爽的 水 从 这 游泳池 的
['sɒləmən] [plæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['faʊntɪnz] ;
Solomon plashed in the fountains ;
所罗门 激流 在 这 喷泉 ;

那里有美丽的园林；所罗门池的清凉池水在喷泉中飞溅；

[ænd; ənd] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['fruːtɪd] [blʌd] - [red] [ænd; ənd]
and trees of the knowledge of good and evil fruited blood - red and
和 树木 的 这 知识 的 好的 和 邪恶的 果实 血 - 红色的 和
['aɪvəri] - [waɪt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ;
ivory - white above them ;
象牙 - 白色的 多于 他们 ;

在它们上方，分别生长着知善恶树，结出血红色和象牙白色的果实；

[ænd; ənd] [smuːð] , [kɜːrvɪŋ] , ['glɪsnɪŋ] [ʃeɪps] , ['wɪspərɪŋ] ['sɒftli] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
and smooth , curving , glistening shapes , whispering softly of pleasure ,
和 光滑的 , 弯曲 , 闪闪发光 形状 , 耳语 轻轻 的 乐趣 ,

光滑、弯曲、闪亮的形状，轻声诉说着愉悦，

[leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][glaidid][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] .
lay among the flowers and glided behind the trees .
躺 之中 这 花朵 和 滑翔 在后面 这 树木 .

躺在花丛中，滑翔到树后。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
All this was now hidden in the dark .
全部 这 曾是 现在 隐 在 这 黑暗的 .

这一切都被隐藏在黑暗之中。

['əʊnli][ðə; ði][streɪndʒ] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] [blæk] ['pɪrəmɪd] ['gəːdl] [ænd; ənd]
Only the strange bulk of the mountain , a sharp black pyramid girdled and
仅有的 这 奇怪的 大部分 的 这 山 , 一个 锋利的 黑色的 金字塔 束腰 和
[kraʊnd] [wɪð] ['faɪə(r)] ,
crowned with fire ,
加冕 和 火 ,

只有这座山怪异的主体，一座尖锐的黑色金字塔，被火焰环绕并环绕着山顶。

[luːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [naɪt] - [ə; eɪ] ['maʊntən] [wʌns] [siːn] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] .
loomed across the night - a mountain once seen never to be forgotten .
迫近 穿过 这 夜晚 - 一个 山 一次 已见 绝不 到 是 被遗忘的 .

夜空中耸立着一座巍峨的山峰——一旦见过，便永生难忘。

[ðə; ði][sæd] [ʃepəd] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
The sad shepherd remembered it well .
这 伤心 牧羊人 记得 它 出色地 .

悲伤的牧羊人对此记忆犹新。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [hel] .
He looked at it with the eyes of a child who has been in hell .
他 看起来 在 它 和 这 眼睛 的 一个 孩子 WHO 有 到过 在 地狱 .

他用一个曾身处地狱的孩子的眼神看着它。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [hɪm][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .
It burned him from afar .
它 烧伤 他 从 远方 .

它从远处灼烧着他。

['tɜːnɪŋ] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
Turning neither to the right nor to the left ,
转弯 两者都不 到 这 正确的 也不 到 这 左边 ,

既不向右转，也不向左转，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɑ:θ] [streɪt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] ,
he walked without a path straight out upon the plain of Bethlehem ,
他 步行 没有 一个 小路 直的 出去 之上 这 清楚的 的 伯利恒 ,

他没有按路走，径直走向伯利恒平原。

[stɪl] ['hwaitən] [ɪn] [ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃeltəd] [saɪd] [ɒv; əv] [ɪts] ['raʊndɪd] ['hɪlək] [baɪ]
still whitened in the hollows and on the sheltered side of its rounded hillocks by
仍然 漂白 在 这 空心 和 在 这 避难所 边 的 它是 圆润 小山丘 经过
[ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [snəʊ] .
the veil of snow .
这 面纱 的 雪 .

在山谷和圆丘背风的一侧，雪仍然覆盖着一层白色的薄纱。

[hi:; hi] [feɪst] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['empti] [wɜ:ld] .
He faced a wide and empty world .
他 面对 一个 宽的 和 空的 世界 .

他面对的是一个广阔而空旷的世界。

[tu:; tə] [ðə; ði] [west] [ɪn] ['sli:pɪŋ] ['beθlɪhem] , [tu:; tə] [ðə; ði] [i:st] [ɪn] ['fleərɪŋ] [hɪ'roʊdiəm] ,
To the west in sleeping Bethlehem , to the east in flaring Herodium ,
到 这 西方 在 睡眠 伯利恒 , 到 这 东方 在 燃烧 赫罗 ,

西边是沉睡的伯利恒，东边是火光冲天的希律堡。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [mæn] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
the life of man was infinitely far away from him .
这 生活 的 男人 曾是 无限地 远的 离开 从 他 .

人类的生活离他无比遥远。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [stɑ:z] [si:md] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] - [blæk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Even the stars seemed to withdraw themselves against the blue - black of the
甚至 这 明星 似乎 到 提取 他们自己 反对 这 蓝色的 - 黑色的 的 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

就连星星似乎也从蓝黑色的夜空中隐去了出来。

[ðeɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ri'si:did] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [pɪn] - [həʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [vɔ:lt] [ə'bʌv]
They diminished and receded till they were like pin - holes in the vault above
他们 减少 和 消退 直到 他们 是 喜欢 别针 - 孔 在 这 金库 多于
[hɪm] .
him .
他 .

它们逐渐缩小、退缩，直到变成他头顶穹顶上的针孔。

[ðə; ði] [mu:n] [ɪn] [mɪd] - ['hev(ə)n] [ʃræŋk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['bɜ:nɪʃt] ['sɪlvə(r)] , [hɑ:d] [ænd; ənd]
The moon in mid - heaven shrank into a bit of burnished silver , hard and
这 月亮 在 中 - 天堂 缩小 进入 一个 少量 的 抛光 银 , 难的 和
['glɪtərɪŋ] , [ɪ'meʒərəbli] [rɪ'məʊt] .
glittering , immeasurably remote .
闪闪发光 , 无法估量 偏僻的 .

天上的月亮缩小成一小块闪亮的银色，坚硬而耀眼，遥不可及。

[ðə; ði] ['rægɪd] , [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] [tɪ'koʊə] [leɪ] [stretʃt] [ɪn] ['mɔ:t(ə)l] ['slʌmbə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
The ragged , inhospitable ridges of Tekoa lay stretched in mortal slumber along the
这 破烂不堪 , 不宜居住的 山脊 的 特科亚 躺 拉伸 在 凡人 睡眠 沿着 这
[hə'raɪz(ə)n] ,
horizon ,
地平线 ,

特科亚崎岖荒凉的山脊静静地铺展在地平线上，仿佛陷入了沉睡。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən] [leɪk] [ɒv; əv] [deθ] ,
and between them he caught a glimpse of the sunken Lake of Death ,
和 之间 他们 他 捕捉 一个 一瞥 的 这 凹陷 湖 的 死亡 ,

他从他们之间瞥见了沉没的死亡之湖。

['dɑːkli] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ɪts] [diːp] [bed] .
darkly gleaming in its deep bed .
黑暗 闪闪发光 在 它是 深的 床 .

在它深邃的床层中闪烁着幽暗的光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['muːvmənt] , [nəʊ] [saʊnd] , [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] [weə(r)] [hiː; hi] [wɔːkt] ,
There was no movement , no sound , on the plain where he walked ,
那里 曾是 不 移动 , 不 声音 , 在 这 清楚的 在哪里 他 步行 ,

他走过的平原上，一片寂静，没有一丝动静。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [sɒft] - ['pædɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dʌm] , [əb'siːkwiəs] [flɒk] .
except the soft - padding feet of his dumb , obsequious flock .
除了 这 柔软的 - 填充 脚 的 他的 哑的 , 低三下四 群 .

除了他那群愚钝、谄媚的羊群柔软的脚掌。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['endləs] [ˌaɪsə'leɪʃn] [straɪk] [kəʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
He felt an endless isolation strike cold to his heart ,
他 毛毡 一个 无尽的 隔离 罢工 寒冷的 到 他的 心 ,

他感到无尽的孤独像冰冷的箭矢击中了他的心脏。

[ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [lɪmp] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [kɪd] , ['wʌndərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ,
against which he held the limp body of the wounded kid , wondering the while ,
反对 哪个 他 握住 这 跛行 身体 的 这 受伤 孩子 , 好奇 这 尽管 ,

他抱着受伤孩子软绵绵的身体，心中充满疑惑。

[wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fuːlɪʃnəs] ,
with a half - contempt for his own foolishness ,
和 一个 一半 - 鄙视 为了 他的 自己的 愚蠢 ,

他带着一丝对自己愚蠢行为的轻蔑，

[waɪ] [hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['taɪni][skræp][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːθləs] ['tɪʃuː] [wɪtʃ] [ɪz]
why he took such trouble to save a tiny scrap of the worthless tissue which is
为什么 他 采取 这样的 麻烦 到 节省 一个 微小的 废料 的 这 毫无价值 组织 哪个 是
[kɔːld] [laɪf] .
called life .
称为 生活 .

他为何要如此费尽心思去保存一小块毫无价值的生命组织?

['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɔː(r)][keə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] ,
Even when a man does not know or care where he is going ,
甚至 什么时候 一个 男人 做 不是 知道 或者 关心 在哪里 他 是 去 ,

即使一个人不知道或不在乎自己要去哪里，

[ɪf] [hiː; hi] [steps] ['ɒnwəd] [hiː; hi] [wɪl] [get] [ðeə(r)] .
if he steps onward he will get there .
如果 他 步骤 向前 他 将要 得到 那里 .

只要他向前迈一步，就能到达目的地。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪn] [ðə; ði][sæd] ['ʃepəd] [keɪm] [tuː; tə]
In an hour or more of walking over the plain the sad shepherd came to
在 一个 小时 或者 更多的 的 步行 超过 这 清楚的 这 伤心 牧羊人 来了 到
[ə; eɪ] [ʃiːp] - [fəʊld][ɒv; əv] [greɪ] [stəʊnz] [wɪð] [ə; eɪ] [ruːd] ['taʊə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
a sheep - fold of gray stones with a rude tower beside it .
一个 羊 - 折叠 的 灰色的 石头 和 一个 粗鲁的 塔 旁 它 .

悲伤的牧羊人在平原上走了一个多小时后，来到一个用灰色石头砌成的羊圈旁，旁边有一座简陋的塔楼。

[ðə; ði][fəʊld][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃiːp] ,
The fold was full of sheep ,
这 折叠 曾是 满的 的 羊 ,

羊圈里挤满了羊。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)][ɒv; əv] [θɔːnz] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ,
and at the foot of the tower a little fire of thorns was burning ,
和 在 这 脚 的 这 塔 一个 小的 火 的 荆棘 曾是 燃烧 ,

塔底燃着一小堆荆棘火。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [fɔː(r)] ['ʃepədz] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] , [ræpt] [ɪn][ðeə(r)] [θɪk] ['wʊlən] [kləʊk] .
around which four shepherds were crouching , wrapped in their thick woollen cloaks .
大约 哪个 四 牧羊人 是 蹲伏 , 包装 在 他们的 厚的 羊毛 斗篷 .

四个牧羊人蜷缩在周围，裹着厚厚的羊毛斗篷。

[æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [əpɹ'əʊtʃt] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][rəʊz] ['kwɪkli]
As the stranger approached they looked up , and one of them rose quickly
作为 这 陌生人 接近 他们 看起来 向上 , 和 一 的 他们 玫瑰 迅速地
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
to his feet ,
到 他的 脚 ,

陌生人走近时，他们抬起头，其中一人迅速站了起来。

['ɡrɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɒtɪd] [klʌb] .
grasping his knotted club .
抓握 他的 打结的 俱乐部 .

他紧紧握着打结的棍棒。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [flɒk] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði][sæd] ['ʃepəd] ,
But when they saw the flock that followed the sad shepherd ,
但 什么时候 他们 锯 这 群 那 随后 这 伤心 牧羊人 ,

但当他们看到跟随悲伤牧羊人的羊群时，

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ]['kiːpə(r)][ɒv; əv]
they stared at each other and said : " It is one of us , a keeper of
他们 凝视 在 每个 其他 和 说 : " 它 是 一 的 我们 , 一个 守门员 的
[ʃiːp] .
sheep .
羊 .

他们互相瞪着对方说：“是我们中的一员，一个牧羊人。”

[bʌt; bət] [haʊ] ['kɒmz] [hiː; hi][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['reɪmənt] ?
But how comes he here in this raiment ?
但 如何 来 他 这里 在 这 服饰 ?

但他怎么会穿着这身衣服出现在这里呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [men][weə(r)][ɪn] [kɪŋz] - ['haʊzɪz] . "
It is what men wear in kings ' houses . "
它 是 什么 男人 穿 在 国王 - 房屋 . "

这是男士在国王宫殿里穿的衣服。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,
" No , " said the one who was standing ,
" 不 , " 说 这 一 WHO 曾是 常设 ,

“不,”站着的那个人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [weə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" it is what they wear when they have been thrown out of them .
" 它 是 什么 他们 穿 什么时候 他们 有 到过 抛掷 出去 的 他们 .

“这是他们被赶出家门后穿的衣服。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ræɡz] .
Look at the rags .
看 在 这 破布 .

看看这些破布。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɒbə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['stəʊlən] [flɒk] . "
He may be a thief and a robber with his stolen flock . "
他 可能 是 一个 贼 和 一个 强盗 和 他的 被盗 群 . "

他可能是一个窃贼，一个强盗，偷走了他的羊群。

" [sə'luːt] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['kʌmz] [nɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['əʊldɪst] ['ʃepəd] .
" Salute him when he comes near , " said the oldest shepherd .
" 礼炮 他 什么时候 他 来 靠近 , " 说 这 最老 牧羊人 .

"他走近时，要向他致敬，"年纪最大的牧羊人说道。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt][fɔː(r)][tuː; tə][wʌn] ?
" Are we not four to one ?
" 是 我们 不是 四 到 一 ?

"我们不是四比一吗？"

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ræɡɪd] ['trævələ(r)] .
We have nothing to fear from a ragged traveller .
我们 有 没有什么 到 害怕 从 一个 破烂不堪 游客 .

我们无需惧怕衣衫褴褛的旅人。

[spiːk] [hɪm][feə(r)] .
Speak him fair .
说话 他 公平的 .

公平地评价他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ɡɒd] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɒsts] ['nʌθɪŋ] . "
It is the will of God - and it costs nothing . "
它 是 这 将要 的 上帝 - 和 它 成本 没有什么 . "

这是神的旨意——而且不需要任何代价。

" [piːs] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] , " [kraɪd][ðə; ði] ['jʌŋɡɪst] ['ʃepəd] ; " [meɪ] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)]
" Peace be with you , brother , " cried the youngest shepherd ; " may your mother
" 和平 是 和 你 , 兄弟 , " 哭 这 最小的 牧羊人 ; " 可能 你的 母亲
[ænd; ənd]['fɑːðə(r)][biː; bi]['blesɪd; blest] . "
and father be blessed . "
和 父亲 是 蒙福 . "

"愿你平安，兄弟，"最小的牧羊人喊道，"愿你的父母蒙福。"

" [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [biː; bi] [ɪn'lɑːdʒd] , " [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ,
" May your heart be enlarged , " the stranger answered ,
" 可能 你的 心 是 放大 , " 这 陌生人 回答 ,

"愿你的心胸开阔，"陌生人回答道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['fæmɪlɪz] [biː; bi][mɔː(r)]['blesɪd; blest][ðæn; ðən][maɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ai]
" and may all your families be more blessed than mine , for I
" 和 可能 全部 你的 家庭 是 更多的 蒙福 比 矿 , 为了 我
[hæv; həv] [nʌn] . "
have none . "
有 没有任何 . "

愿你们的家庭都比我的家庭幸福，因为我没有家庭。

" [ə; eɪ] ['həʊmləs] [mæn] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['ʃepəd] , " [hæz; həz]['aɪðə(r)] [biːn] [rɔb] [baɪ][hɪz; ɪz]
" A homeless man , " said the old shepherd , " has either been robbed by his
" 一个 无家可归者 男人 , " 说 这 老的 牧羊人 , " 有 任何一个 到过 被抢劫 经过 他的
['feloʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ,

"一个无家可归的人，"老牧羊人说，"要么是被同伴抢劫了，

[ɔː(r)] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [gɒd] . "
or punished by God . "
或者 受到惩罚 经过 上帝 . "

或者受到上帝的惩罚。

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; " [ðə; ði][end][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,
" I do not know which it was , " answered the stranger ; " the end is the same ,
" 我 做 不是 知道 哪个 它 曾是 , " 回答 这 陌生人 ; " 这 结尾 是 这 相同的 ,

“我不知道是哪一个,”陌生人回答说，“但结局都是一样的。”

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] . "
as you see . "
作为 你 看 . "

如你所见。

" [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ['gæləliː] .
" By your speech you come from Galilee .
" 经过 你的 演讲 你 来 从 加利利 .

“从你的口音判断，你是加利利人。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [siːkɪŋ] [hɪə(r)] ? "
What are you seeking here ? "
什么 是 你 寻求 这里 ? "

你来这里寻求什么?

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['nəʊweə(r)] , [maɪ] ['mɑːstəz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld][ɒn][ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] ,
" I was going nowhere , my masters ; but it was cold on the way there ,
" 我 曾是 去 无处 , 我的 大师 ; 但 它 曾是 寒冷的 在 这 方式 那里 ,

“我本来没打算去任何地方，我的主人；只是路上很冷。”

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [tɜːnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)] . "
and my feet turned to your fire . "
和 我的 脚 转向 到 你的 火 . "

我的双脚转向了你的火焰。

" [kʌm] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['piːsəbl] [mæn] , [ænd; ənd] [wɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
" Come then , if you are a peaceable man , and warm your feet with us .
" 来 然后 , 如果 你 是 一个 和平的 男人 , 和 温暖的 你的 脚 和 我们 .

“那么，如果你是爱好和平的人，就来和我们一起暖暖脚吧。”

[hiːt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɪft] ; [dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [les] .
Heat is a good gift ; divide it and it is not less .
热 是 一个 好的 礼物 ; 划分 它 和 它 是 不是 较少的 .

热是一种美好的礼物；分享它，它的价值并不会减少。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bred] [ænd; ənd][sɔːlt] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "
But you shall have bread and salt too , if you will . "
但 你 将 有 面包 和 盐 也 , 如果 你 将要 . "

但如果你愿意，我们也会给你面包和盐。

" [meɪ] [jɔː(r); jə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti] [ɪn'rɪtʃ] [juː; jʊ] .
" May your hospitality enrich you .
" 可能 你的 热情好客 丰富 你 .

愿您的热情好客使您受益匪浅。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'wɜːði] [gest] .
I am your unworthy guest .
我 是 你的 不配 客人 .

我是你们不配的客人。

[bʌt; bət][maɪ] [flɒk] ? "
But my flock ? "
但 我的 群 ? "

但我的羊群呢?

" [let] [jɔː(r); jə(r)] [flɒk] ['ʃeltə(r)] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊld] :
" Let your flock shelter by the south wall of the fold :
" 让 你的 群 庇护所 经过 这 南 墙 的 这 折叠 :

"让你的羊群躲在羊圈南墙边:

[ðeə(r)][ɪz] [gʊd] ['pɪkɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd][nəʊ][wɪnd] .
there is good picking there and no wind .
那里 是 好的 挑选 那里 和 不 风 .

那里的咖啡豆品质很好，而且没有风。

[kʌm] [juː; jʊ][ænd; ənd][sɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
Come you and sit with us .
来 你 和 坐 和 我们 .

过来，和我们一起坐。

" [səʊ] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ['ʃepəd] [et; eɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] [bred] ,
" So they all sat down by the fire ; and the sad shepherd ate of their bread ,
" 所以 他们 全部 卫星 向下 经过 这 火 ; 和 这 伤心 牧羊人 吃 的 他们的 面包 ,

于是他们都坐在火堆旁；那位忧伤的牧羊人吃了他们的饼。

[bʌt; bət] ['speərɪŋli] ,
but sparingly ,
但 少量地 ,

但要少量地，

[laɪk][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] ['hʌŋgə(r)] [brɪŋz] [ə; eɪ] [niːd] [bʌt; bət][nəʊ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['sætɪsfaɪɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
like a man to whom hunger brings a need but no joy in the satisfying of it ;
喜欢 一个 男人 到 谁 饥饿 带来 一个 需要 但 不 喜悦 在 这 令人满意 的 它 ;

就像一个人，饥饿给他带来需求，但满足饥饿却不给他带来快乐;

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prɒpə(r)][taɪm] , [aʊt][ɒv; əv] ['kɜːtəsi] .
and the others were silent for a proper time , out of courtesy .
和 这 其他的 是 沉默的 为了 一个 恰当的 时间 , 出去 的 礼貌 .

其他人出于礼貌，沉默了一段时间。

[ðen] [ðə; ði]['əʊldɪst] ['ʃepəd] [spəʊk] :
Then the oldest shepherd spoke :
然后 这 最老 牧羊人 辐 :

这时，年纪最大的牧羊人开口说道:

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['zeɪdɒk][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ˌɛli'iːzər] , [ɒv; əv] ['beθlɪhem] .
" My name is Zadok the son of Eliezer , of Bethlehem .
" 我的 姓名 是 扎多克 这 儿子 的 埃利泽 , 的 伯利恒 .

我名叫撒督，是伯利恒人，以利以谢的儿子。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tʃiːf] ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fl'ɒks] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
I am the chief shepherd of the flocks of the Temple ,
我 是 这 首席 牧羊人 的 这 羊群 的 这 寺庙 ,

我是圣殿羊群的总牧人，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fəʊld] .
which are before you in the fold .
哪个 是 前 你 在 这 折叠 .

它们就在你面前，都在折叠之中。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['sɪstərz] [sʌnz] , ['dʒoʊθəm] , [ænd; ənd] ['ʃɑːmə] , [ænd; ənd] ['neɪθən] : [ðeə(r)]['fɑːðə(r)]
These are my sister's sons , Jotham , and Shama , and Nathan : their father
这些 是 我的 姐妹 儿子们 , 约瑟姆 , 和 沙玛 , 和 内森 : 他们的 父亲
['elkənəh] [ɪz] [ded] ;
Elkanah is dead ;
以勒加拿 是 死的 ;

这是我姐姐的儿子约坦、沙玛和拿单；他们的父亲以利加拿已经死了；

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] [mæn] . "
and but for these I am a childless man . "
和 但 为了 这些 我 是 一个 无子女 男人 . "

若非如此，我将膝下无子。

" [maɪ] [neɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [ɪz] [æmiːl] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - , [ɒv; əv][ðə; ði]
" My name , " replied the stranger , " is Ammiel the son of Jochanan , of the
" 我的 姓名 , " 回复 这 陌生人 , " 是 阿米尔 这 儿子 的 - , 的 这
['sɪti] [ɒv; əv] [beθ'seiidə] ,
city of Bethsaida ,
城市 的 伯赛大 ,

“我的名字，”陌生人回答说，“是伯赛大城约哈南的儿子亚米尔。”

[baɪ][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['gæləliː] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fɑːðələs] [mæn] . "
by the Sea of Galilee , and I am a fatherless man . "
经过 这 海 的 加利利 , 和 我 是 一个 无父 男人 . "

我住在加利利海边，是个孤儿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['tʃaɪldləs] [ðæn; ðən] ['fɑːðələs] , " [sed] ['zeɪdɒk] ,
" It is better to be childless than fatherless , " said Zadok ,
" 它 是 更好的 到 是 无子女 比 无父 , " 说 扎多克 ,

“没有孩子总比没有父亲好，”扎多克说。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] ['beri] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] .
" yet it is the will of God that children should bury their fathers .
" 然而 它 是 这 将要 的 上帝 那 孩子们 应该 埋葬 他们的 父亲们 .

“然而，上帝的旨意是让子女埋葬自己的父亲。”

[wen] [dɪd][ðə; ði]['blesɪd; blest] - [daɪ] ? "
When did the blessed Jochanan die ? "
什么时候 做过 这 蒙福 - 死 ? "

圣约哈南何时去世?

" [ai] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [hiː; hi][biː; bi] [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] .
" I know not whether he be dead or alive .
" 我 知道 不是 无论 他 是 死的 或者 活 .

我不知道他是死是活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] [j'iəz] [sɪns] [ai] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔː(r)][hæd; həd] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪm] . "
It is three years since I looked upon his face or had word of him . "
它 是 三 年 自从 我 看起来 之上 他的 脸 或者 有 单词 的 他 . "

我已经三年没见过他的脸，也没收到他的任何消息了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['eksaɪl] [ðen] ?
" You are an exile then ?
" 你 是 一个 流亡 然后 ?

“那你是个流亡者吗？”

[hiː; hi][hæz; həz][kɑːst][juː; jʊ] [ɒf] ? "
he has cast you off ? "
他 有 投掷 你 离开 ? "

他抛弃你了吗？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] , " [sed] [ˌeɪ 'em] - [miːl] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
" It was the other way , " said Am - miel , looking on the ground .
" 它 曾是 这 其他 方式 , " 说 是 - 蜂蜜 , 寻找 在 这 地面 .

“情况正好相反，”阿米尔看着地面说道。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʃepəd] ['ʃɑːmə] , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['stɑːtɪd] [ʌp][ɪn]['æŋgə(r)] .
At this the shepherd Shama , who had listened with doubt in his face , started up in anger .
在 这 这 牧羊人 沙玛 , WHO 有 听着 和 怀疑 在 他的 脸 , 开始 向上 在 愤怒 .

这时，一直带着怀疑表情听着的牧羊人沙玛突然愤怒地站了起来。

" [pɪg][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌgælə'liən] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [dɪ'spaɪzər][ɒv; əv]['peərənts] !
" Pig of a Galilean , " he cried , " despiser of parents !
" 猪 的 一个 加利利 , " 他 哭 , " 鄙视者 的 父母 !

“加利利的猪！”他喊道，“蔑视父母的人！”

['breɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] !
breaker of the law !
断路器 的 这 法律 !

违法者！

[wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ai] [njuː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [vaɪl] .
When I saw you coming I knew you for something vile .
什么时候 我 锯 你 未来 我 知道 你 为了 某物 卑鄙的 .

我一看到你走过来就知道你是个卑鄙小人。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['dɑːkən] [ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ?
Why do you darken the night for us with your presence ?
为什么 做 你 变暗 这 夜晚 为了 我们 和 你的 在场 ?

你为何要用你的存在为我们遮蔽黑夜？

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'vaɪld] [hɪm] [huː] [bɪ'gɒt] [juː; jʊ] .
You have reviled him who begot you .
你 有 被唾弃 他 WHO 生 你 .

你辱骂了生你于你的那位。

[ə'weɪ] , [ɔː(r)][wiː; wi] [stəʊn] [juː; jʊ] !
Away , or we stone you !
离开 , 或者 我们 石头 你 !

滚开，否则我们就用石头砸死你！

" [æmiːl] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)][ɔː(r)] [muːv] .
" Ammiel did not answer or move .
" 阿米尔 做过 不是 回答 或者 移动 .

阿米尔没有回答，也没有动弹。

[ðə; ði] ['twɪstɪd] [smaɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [baʊd] [feɪs] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [nəʊ]
The twisted smile passed over his bowed face again as he waited to know
这 扭曲 微笑 通过了 超过 他的 鞠躬 脸 再次 作为 他 等待 到 知道
[ðə; ði] ['ʃepədz] - [wɪl] [wɪð] [hɪm] ,
the shepherds ' will with him ,
这 牧羊人 - 将要 和 他 ,

他低着头，等待着牧羊人的指示，脸上再次浮现出一丝扭曲的笑容。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɒbəz] .
even as he had waited for the robbers .
甚至 作为 他 有 等待 为了 这 强盗 .

即便他一直在等待强盗出现。

[bʌt; bət]['zeɪdɒk] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
But Zadok lifted his hand .
但 扎多克 抬起 他的 手 .

但撒督举起了手。

" [nɒt] [səʊ]['heɪsti] , ['ʃɑːmə] - [ben] - ['elkənəh] .
" Not so hasty , Shama - ben - Elkanah .
" 不是 所以 仓促 , 沙玛 - 本 - 以勒加拿 .

“别那么着急，沙玛·本·埃尔卡纳。”

[juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [breɪk] [ðə; ði] [lɔː] [baɪ] [dʒʌdʒiŋ] [ə; eɪ][mæn] [ʌn'hɜːd] .
You also break the law by judging a man unheard .
你 还 休息 这 法律 经过 评判 一个 男人 闻所未闻 .

你未经审理就对一个人进行评判，这也是违法的。

[ðə; ði]['ræbaɪz][hæv; həv][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəz] - [ə; eɪ] [ruːl]
The rabbis have told us that there is a tradition of the elders - a rule
这 拉比 有 讲述 我们 那 那里 是 一个 传统 的 这 长者 - 一个 规则
[æz; əz]['həʊli][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ɪt'self] - [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [dɪ'naɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [wei]
as holy as the law itself - that a man may deny his father in a certain way
作为 圣 作为 这 法律 本身 - 那 一个 男人 可能 否定 他的 父亲 在 一个 肯定 方式
[wɪ'ðaʊt] [sɪn] .
without sin .
没有 罪 .

拉比们告诉我们，长老们有一个传统——一条与律法本身一样神圣的规则——即一个人可以以某种方式否认自己的父亲而不会犯罪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ruːl] ,
It is a strange rule ,
它 是 一个 奇怪的 规则 ,

这是一条奇怪的规定。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['həʊli][ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ][streɪndʒ] .
and it must be very holy or it would not be so strange .
和 它 必须 是 非常 圣 或者 它 会 不是 是 所以 奇怪的 .

它一定非常神圣，否则就不会这么奇怪了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəz] :
But this is the teaching of the elders :
但 这 是 这 教学 的 这 长者 :

但这是长老们的教导：

[ə; eɪ][sʌn] [meɪ] [seɪ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɑːsks][hɪm] - [ə; eɪ] [ʃiːp] ,
a son may say of anything for which his father asks him - a sheep ,
一个 儿子 可能 说 的 任何事物 为了 哪个 他的 父亲 问 他 - 一个 羊 ,

儿子可以答应父亲的任何要求——比如一只羊。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [kɔːn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [fiːld] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [pɜːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɔːbən] ,
or a measure of corn , or a field , or a purse of silver - ' it is Corban ,
或者 一个 措施 的 玉米 ， 或者 一个 场地 ， 或者 一个 钱包 的 银 - - 它 是 科尔班 ，

或者一斗玉米，或者一块田地，或者一袋银子——这就是科尔班。

[ə; eɪ][gɪft] [ðæt] [ai][hæv; həv] [vau] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] ;
a gift that I have vowed unto the Lord ;
一个 礼物 那 我 有 发誓 到 这 主 ；

这是我向主许下的礼物；

- [ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [kleɪm] [ə'pɒn] [hɪm] .
' and so his father shall have no more claim upon him .
- 和 所以 他的 父亲 将 有 不 更多的 宣称 之上 他 .

因此，他的父亲再也没有权利抚养他了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [sed] - ['kɔːbən] - [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [æmiːl] - [ben] - - ?
Have you said ' Corban ' to your father , Ammiel - ben - Jochanan ?
有 你 说 - 科尔班 - 到 你的 父亲 ， 阿米尔 - 本 - - ?

阿米尔·本·约哈南，你向你的父亲说"科尔班"了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] ? "
Have you made a vow unto the Lord ? "
有 你 制成 一个 发誓 到 这 主 ? "

你向主许过愿吗?

" [ai][hæv; həv] [sed] - ['kɔːbən] , - " ['ɑːnsə(r)d] [æmiːl] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [stɪl] ['ʃædoʊd] [baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] [smaɪl] ,
" I have said ' Corban , ' " answered Ammiel , lifting his face , still shadowed by that strange smile ,
" 我 有 说 - 科尔班 ， - " 回答 阿米尔 ， 举重 他的 脸 ， 仍然 阴影 经过 那 奇怪的 微笑 ，

"我已经说了'科尔班',"阿米尔回答道，抬起头，脸上仍然带着那种奇怪的微笑。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [lɔːd] [huː] [hɜːd] [maɪ] [vaʊ] . "
" but it was not the Lord who heard my vow . "
" 但 它 曾是 不是 这 主 WHO 听到 我的 发誓 . "

"但听到我誓言的不是上帝。"

" [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['stɜːnli] ,
" Tell us what you have done , " said the old man sternly ,
" 告诉 我们 什么 你 有 完毕 ， " 说 这 老的 男人 严厉地 ，

"告诉我们你都做了些什么,"老人严厉地说。

" [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [wɪl] ['naɪðə(r)] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] , [nɔː(r)] ['ʃeltə(r)] [juː; jʊ] , [ən'les] [wiː; wi][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] . "
" for we will neither judge you , nor shelter you , unless we hear your story . "
" 为了 我们 将要 两者都不 法官 你 ， 也不 庇护所 你 ， 除非 我们 听到 你的 故事 . "

"除非我们听闻你的故事，否则我们既不会审判你，也不会收留你。"

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [æmiːl] [ɪn'dɪfrəntli] .
" There is nothing in it , " replied Ammiel indifferently .
" 那里 是 没有什么 在 它 ， " 回复 阿米尔 漠不关心 .

"里面什么也没有,"阿米尔冷漠地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld]['stɔːri] .
" It is an old story .
" 它 是 一个 老的 故事 .

"这是一个老生常谈的故事。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kjʊəriəs][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
But if you are curious you shall hear it .
但 如果 你 是 好奇的 你 将 听到 它 .

但如果你好奇的话，你就会听到。

['ɑːftəwəd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [diːl] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
Afterward you shall deal with me as you will .
之后 你 将 交易 和 我 作为 你 将要 .

之后，你可以随意处置我。

" [səʊ][ðə; ði] ['ʃepədz] , [ræpt] [ɪn][ðeə(r)] [wɔːm] [kləʊk] , [sæt] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [greɪv] ['feɪsɪz]
" So the shepherds , wrapped in their warm cloaks , sat listening with grave faces
" 所以 这 牧羊人 , 包装 在 他们的 温暖的 斗篷 , 卫星 聆听 和 严重 面孔
[ænd; ənd] ['wɒtʃfl] , [ʌn'sɜːtʃəb(ə)l] [aɪz] ,
and watchful , unsearchable eyes ,
和 警惕 , 无法搜索 眼睛 ,

于是，牧羊人们裹着温暖的斗篷，神情严肃地坐着，目光警惕而深不可测，静静地听着。

[waɪl] [æmiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tætəd] [sɪlk][sæt][baɪ][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [θɔːnz] [ænd; ənd][təʊld]
while Ammiel in his tattered silk sat by the sinking fire of thorns and told
尽管 阿米尔 在 他的 破烂 丝绸 卫星 经过 这 下沉 火 的 荆棘 和 讲述
[hɪz; ɪz] [teɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] [ɔː(r)][fɪə(r)] - [ə; eɪ] [kuːl] ,
his tale with a voice that had no room for hope or fear - a cool ,
他的 故事 和 一个 嗓音 那 有 不 房间 为了 希望 或者 害怕 - 一个 凉爽的 ,

阿米尔身穿破烂的丝绸，坐在即将熄灭的荆棘火堆旁，用一种冷漠而毫无希望或恐惧的声音讲述着他的故事。

[ded] [vɔɪs] [ðæt] [spəʊk] ['əʊnli][ɒv; əv] [θɪŋz] [endid] .
dead voice that spoke only of things ended .
死的 嗓音 那 辐 仅有的 的 事物 结束 .

死寂般的声音，只诉说着已逝的事物。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['naɪtˌfaɪər]
NIGHTFIRE
夜火

夜火

" [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [sʌn] .
" In my father's house I was the second son .
" 在 我的 父亲的 房子 我 曾是 这 第二 儿子 .

“在我父亲家，我是第二个儿子。”

[maɪ]['brʌðə(r)][wɒz; wəz] ['ɒnəd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .
My brother was honored and trusted in all things .
我的 兄弟 曾是 荣幸 和 可信 在 全部 事物 .

我哥哥在各方面都备受尊敬和信任。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][mæn][ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
He was a prudent man and profitable to the household .
他 曾是 一个 谨慎 男人 和 有利可图 到 这 家庭 .

他为人谨慎，对家庭有利。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['kaʊnsld] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] .
All that he counselled was done , all that he wished he had .
全部 那 他 建议 曾是 完毕 , 全部 那 他 希望 他 有 .

他所建议的一切都已实现，他所希望的一切都已实现。

[maɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [wʌn] .
My place was a narrow one .
我的 地方 曾是 一个 狭窄的 一 .

我住的地方很窄。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['ɒnə(r)] [nɔ:(r)][dʒɔɪ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['deɪli] [tɑ:sks]
There was neither honor nor joy in it , for it was filled with daily tasks
那里 曾是 两者都不 荣誉 也不 喜悦 在 它 , 为了 它 曾是 已填 和 日常的 任务
[ænd; ənd] [ri'bju:k] .
and rebukes .
和 责备 .

其中既无荣耀也无快乐，因为充满了日常琐事和责备。

[nəʊ][wʌn] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
No one cared for me .
不 一 关心 为了 我 .

没有人关心我。

[maɪ]['mʌðə(r)] ['sʌmtaɪmz] [wept] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ri'bju:k] .
My mother sometimes wept when I was rebuked .
我的 母亲 有时 哭泣 什么时候 我 曾是 责备 .

我被责备时，母亲有时会哭泣。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌem 'i:] .
Perhaps she was disappointed in me .
也许 她 曾是 失望的 在 我 .

或许她对我感到失望了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['betə(r)] .
But she had no power to make things better .
但 她 有 不 力量 到 制作 事物 更好的 .

但她无力改变现状。

[ai][felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bi:st] [ɒv; əv]['bɜ:d(ə)n] ,
I felt that I was a beast of burden ,
我 毛毡 那 我 曾是 一个 兽 的 负担 ,

我觉得自己像个累赘，

[fed] ['əʊnli][ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ai] [mait] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l] ;
fed only in order that I might be useful ;
美联储 仅有的 在 命令 那 我 可能 是 有用 ;

喂养我只是为了让我有用；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [laɪf] [ə:k] [ˌem 'i:][laɪk][æn; ən] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['hɑ:nɪs] .
and the dull life irked me like an ill - fitting harness .
和 这 乏味的 生活 恼怒 我 喜欢 一个 患病的 - 配件 马具 .

枯燥乏味的生活让我感到厌烦，就像一件不合身的背带一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
There was nothing in it .
那里 曾是 没有什么 在 它 .

里面什么也没有。

" [ai] [went] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [kleɪmd] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] .
" I went to my father and claimed my share of the inheritance .
" 我 去 到 我的 父亲 和 声称 我的 分享 的 这 遗产 .

“我去找我父亲，要求继承我应得的那份遗产。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] .
He was rich .
他 曾是 富有的 .

他很有钱。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
He gave it to me .
他 给予 它 到 我 .

他把它给了我。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [ɪmˈpɒvərɪʃ] [hɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [friː] .
It did not impoverish him and it made me free .
它 做过 不是 贫困 他 和 它 制成 我 自由的 .

这并没有让他变得贫穷，反而让我获得了自由。

[ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] - [ˈkɔːbən] , - [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [beθˈseiidə] [frɒm; frəm][maɪ] [fiːt] .
I said to him ' Corban , ' and shook the dust of Bethsaida from my feet .
我 说 到 他 - 科尔班 , - 和 摇晃 这 灰尘 的 伯赛大 从 我的 脚 .

我对他说“供物”，然后抖掉脚上的伯赛大尘土。

" [ai] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [mɜːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz]
" I went out to look for mirth and love and joy and all that is
" 我 去 出去 到 看 为了 欢笑 和 爱 和 喜悦 和 全部 那 是
[ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] .
pleasant to the eyes and sweet to the taste .
令人愉快的 到 这 眼睛 和 甜的 到 这 品尝 .

“我出去寻找欢乐、爱情、喜悦，以及所有赏心悦目、美味可口的事物。”

[ɪf] [ə; eɪ][gɒd] [meɪd] [ˌem ˈiː] , [θɔːt] [ai] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
If a god made me , thought I , he made me to live ,
如果 一个 上帝 制成 我 , 想法 我 , 他 制成 我 到 居住 ,

我想，如果神创造了我，那他创造我是为了让我活着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [fleʃ] .
and the pride of life was strong in my heart and in my flesh .
和 这 自豪 的 生活 曾是 强的 在 我的 心 和 在 我的 肉 .

今生的骄傲在我心中、在我肉体中都十分强烈。

[maɪ] [vaʊ] [wɒz; wəz] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [ðæt] [wel] - [nəʊn] [gɒd] .
My vow was offered to that well - known god .
我的 发誓 曾是 提供 到 那 出色地 - 已知 上帝 .

我向那位众所周知的神明许下了誓言。

[ai] [sɜːvd] [hɪm] [ɪn] [dʒəˈruːsələm] , [ɪn] [ˌælɪgˈzɑːndriə] , [ɪn] [rəʊm] ,
I served him in Jerusalem , in Alexandria , in Rome ,
我 服务 他 在 耶路撒冷 , 在 亚历山大 , 在 罗马 ,

我曾在耶路撒冷、亚历山大和罗马服侍他。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈɔːltəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈevriweə(r)] [ænd; ənd] [men] [ˈwɜːʃɪp] [hɪm] [ˈəʊpənli][ɔː(r)][ɪn] [ˈsiːkrət] .
for his altars are everywhere and men worship him openly or in secret .
为了 他的 祭坛 是 到处 和 男人 崇拜 他 公然 或者 在 秘密 .

因为他的祭坛到处都是，人们或公开或秘密地敬拜他。

" [maɪ] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [juːθ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈwelkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːloʊərz] ,
" My money and youth made me welcome to his followers ,
" 我的 钱 和 青年 制成 我 欢迎 到 他的 追随者 ,

“我的金钱和青春使我受到他的追随者的欢迎，”

[ænd; ənd][ai] [spent] [ðem; ðəm][bəuθ] [ˈfriːli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
and I spent them both freely as if they could never come to an end .
和 我 花费 他们 两个都 自由 作为 如果 他们 可以 绝不 来 到 一个 结尾 .

我把这两笔钱都挥霍掉了，仿佛它们永远不会用完似的。

[ai] [kləʊðd] [maɪˈself][ɪn][ˈpɜːp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [ˈfeəd] [ˈsʌmptʃuəsli] [ˈevri] [deɪ] .
I clothed myself in purple and fine linen and fared sumptuously every day .
我 穿着衣服 我 在 紫色的 和 美好的 亚麻布 和 表现 奢华地 每一个 天 .

我身着紫色细麻布衣裳，每日过着奢华的生活。

[ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] ['saɪprəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] [ænd; ənd] ['sɪriə] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [maɪ] ['teɪb(ə)l] .
The wine of Cyprus and the dishes of Egypt and Syria were on my table .
这 葡萄酒 的 塞浦路斯 和 这 菜肴 的 埃及 和 叙利亚 是 在 我的 桌子 .

我的桌上摆着塞浦路斯的葡萄酒和埃及、叙利亚的菜肴。

[maɪ] ['dwelɪŋ] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['meri] [gests] .
My dwelling was crowded with merry guests .
我的 住宅 曾是 挤 和 欢乐 客人 .

我的住处挤满了快乐的客人。

[ðeɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [geɪv] [ðem; ðəm] .
They came for what I gave them .
他们 来了 为了 什么 我 给予 他们 .

他们是为了我给他们的东西而来。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [sɒft] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ['liːtʃɪz] .
Their faces were hungry and their soft touch was like the clinging of leeches .
他们的 面孔 是 饥饿的 和 他们的 柔软的 触碰 曾是 喜欢 这 依恋 的 水蛭 .

他们的脸上满是饥饿，他们柔软的触感如同水蛭般紧紧吸附着。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ai] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] [ænd; ənd] [juːθ] ;
To them I was nothing but money and youth ;
到 他们 我 曾是 没有什么 但 钱 和 青年 ;

在他们眼里，我不过是金钱和青春；

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] ['bɜːd(ə)n] - [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
no longer a beast of burden - a beast of pleasure .
不 更长 一个 兽 的 负担 - 一个 兽 的 乐趣 .

不再是驮畜，而是享乐的野兽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
There was nothing in it .
那里 曾是 没有什么 在 它 .

里面什么也没有。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [feə(r)] [maɪ] [hɑːt] [went] [ə'weɪ] ['empti] ,
" From the richest fare my heart went away empty ,
" 从 这 最富有的 票价 我的 心 去 离开 空的 ,

"即使品尝了最丰盛的食物，我的心却空空如也。"

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['bæŋkwɪt] [maɪ] [səʊl] [fel] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['sɒlətri] ['ɪntuː] [sliːp] .
and after the wildest banquet my soul fell drunk and solitary into sleep .
和 后 这 最狂野的 宴会 我的 灵魂 跌倒 醉 和 孤 进入 睡觉 .

在经历了最狂野的盛宴之后，我的灵魂沉醉其中，孤独地睡着了。

" [ðen] [ai] [θɔːt] , ['paʊə(r)] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['pleʒə(r)] .
" Then I thought , Power is better than pleasure .
" 然后 我 想法 , 力量 是 更好的 比 乐趣 .

"然后我想，权力比享乐更重要。"

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [wɪl] [fiːst] [ænd; ənd] ['revl] [let] [hɪm] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] .
If a man will feast and revel let him do it with the great .
如果 一个 男人 将要 盛宴 和 陶醉 让 他 做 它 和 这 伟大的 .

如果一个人想要宴饮狂欢，那就让他和伟人一起享受吧。

[ðeɪ] [wɪl] ['feɪvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [reɪz] [hɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['rendəz] [ðem; ðəm] .
They will favor him , and raise him up for the service that he renders them .
他们 将要 偏爱 他 , 和 增加 他 向上 为了 这 服务 那 他 渲染 他们 .

他们会偏袒他，并因他为他们所做的贡献而提拔他。

[hiː; hi] [wɪl] [əb'teɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][geɪn] ['meni] [frendz] .
He will obtain place and authority in the world and gain many friends .
他 将要 获得 地方 和 权威 在 这 世界 和 获得 许多 朋友们 .

他将在世上获得地位和权力，并结交许多朋友。

[səʊ][ai][dʒɔɪnd][maɪ'self][tuː; tə]['herəd] .
So I joined myself to Herod .
所以 我 加入 我 到 希律王 .

于是我加入了希律王的阵营。

" [wen] [ðə; ði][sæd] ['ʃepəd] [spəʊk] [ðɪs] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['lɪsnər] [druː] [bæk] [frʌnt] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɪ'faɪlmənt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" When the sad shepherd spoke this name his listeners drew back front him as if it were a defilement to hear it .
" 什么时候 这 伤心 牧羊人 辐 这 姓名 他的 听众 画 后退 正面 他 作为 如果 它 是 一个 玷污 到 听到 它 .

“当悲伤的牧羊人说出这个名字时，他的听众都向后退缩了，仿佛听到这个名字是一种亵渎。

[ðeɪ] [spæt][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði][ˌidju'miːən] [huː] [kɔːld] [hɪm'self][ðeə(r)] [kɪŋ] .
They spat upon the ground and cursed the Idumean who called himself their king .
他们 争吵 之上 这 地面 和 被诅咒的 这 伊杜米安 WHO 称为 他自己 他们的 国王 .

他们朝地上吐了口唾沫，咒骂那个自称是他们国王的以东人。

" [ə; eɪ] [sleɪv] !
" A slave !
" 一个 奴隶 !

“奴隶！”

" ['dʒoʊθəm] [kraɪd] , " [ə; eɪ] ['blʌdi] ['taɪrənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] [frɒm; frəm]['iːdəm] !
" Jotham cried , " a bloody tyrant and a slave from Edom !
" 约瑟姆 哭 , " 一个 血腥 暴君 和 一个 奴隶 从 以东 !

约坦喊道：“一个嗜血的暴君，一个来自以东的奴隶！”

[ə; eɪ][fɒks] , [ə; eɪ] [vaɪl] [biːst] [huː] [di'vauəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] !
A fox , a vile beast who devours his own children !
一个 狐狸 , 一个 卑鄙的 兽 WHO 吞噬 他的 自己的 孩子们 !

一只狐狸，一只卑鄙的野兽，竟然吞噬自己的孩子！

[gɒd] [bɜːn] [hɪm][ɪn] [gɪ'henə] .
God burn him in Gehenna .
上帝 烧伤 他 在 地狱 .

愿上帝将他投入地狱之火。

" [ðə; ði][əʊld]['zeɪdɒk] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][stəʊn][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
" The old Zadok picked up a stone and threw it into the darkness ,
" 这 老的 扎多克 挑选 向上 一个 石头 和 扔 它 进入 这 黑暗 ,

老撒督捡起一块石头，扔进了黑暗中。

['seɪɪŋ] ['sləʊli] , " [ai][kɑːst] [ðɪs] [stəʊn] [ɒn][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌidju'miːən] , [ðə; ði] [blæs'fiːmə(r)] ,
saying slowly , " I cast this stone on the grave of the Idumean , the blasphemer ,
说 缓慢地 , " 我 投掷 这 石头 在 这 严重 的 这 伊杜米安 , 这 亵渎者 ,

他缓缓说道：“我把这块石头扔在亵渎神明的以东人的坟墓上，

[ðə; ði][dɪ'faɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] !
the defiler of the Temple !
这 亵渎者 的 这 寺庙 !

亵渎圣殿者!

[gɒd] [send] [ˌjuː 'es] [suːn] [ðə; ði][dɪ'lɪvərə(r)] , [ðə; ði] ['prɒmɪst] [wʌn] , [ðə; ði] [truː] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] !
God send us soon the Deliverer , the Promised One , the true King of Israel !
上帝 发送 我们 很快 这 送货员 , 这 承诺 一 , 这 真的 国王 的 以色列 !

上帝啊，请尽快派遣救世主、应许之人、以色列的真王来拯救我们!

" [æmiːl] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
" Ammiel made no sign , but went on with his story .
" 阿米尔 制成 不 符号 , 但 去 在 和 他的 故事 .

阿米尔没有做出任何反应，继续讲述他的故事。

" ['herəd] [juːst] [ˌem 'iː] [wel] , - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːpəs] .
" Herod used me well , - for his own purpose .
" 希律王 用过的 我 出色地 , - 为了 他的 自己的 目的 .

“希律王很好地利用了我，为了他的自己目的。”

[hiː; hi] ['welkəm] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
He welcomed me to his palace and his table , and gave me a
他 欢迎 我 到 他的 宫殿 和 他的 桌子 , 和 给予 我 一个
[pleɪs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] .
place among his favorites .
地方 之中 他的 收藏夹 .

他热情地邀请我到他的宫殿，与我共进晚餐，并让我成为他最宠爱的客人之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [frend] [ðæt] [hiː; hi] ['bɒrəʊd] [maɪ] ['mʌni] .
He was so much my friend that he borrowed my money .
他 曾是 所以 很多 我的 朋友 那 他 借来的 我的 钱 .

他是我非常好的朋友，甚至还向我借过钱。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblz][ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] [wɪð] [hɪm] , [sæd] - - ,
There were many of the nobles of Jerusalem with him , Sad - ducees ,
那里 是 许多 的 这 贵族 的 耶路撒冷 和 他 , 伤心 - - ,
[ænd; ənd] ['prɔsilait] [frɒm; frəm] [rəʊm] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
and proselytes from Rome and Asia ,
和 皈依者 从 罗马 和 亚洲 ,

与他同行的还有许多耶路撒冷的贵族、撒都该人，以及来自罗马和亚洲的皈依者。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm] ['evriweə(r)] .
and women from everywhere .
和 女性 从 到处 .

以及来自世界各地的女性。

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [kɔːt] , [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]
The law of Israel was observed in the open court , when the people were
这 法律 的 以色列 曾是 观察到 在 这 打开 法庭 , 什么时候 这 人们 是
['wɒtʃɪŋ] .
watching .
观看 .

以色列的律法是在公开法庭上，当着众人的面执行的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [fiːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lɔː] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['herəd] ,
But in the secret feasts there was no law but the will of Herod ,
但 在 这 秘密 盛宴 那里 曾是 不 法律 但 这 将要 的 希律王 ,

但在秘密宴席上，除了希律王的旨意之外，没有任何律法。

[ænd; ənd] ['meni] ['diəti] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd]
and many deities were served
和 许多 神灵 是 服务

许多神灵都受到了供奉。

[bʌt; bət][nəʊ][gɒd][wɒz; wəz] ['wə:ʃip] .
but no god was worshipped .
但 不 上帝 曾是 崇拜 .

但没有人崇拜任何神灵。

[ðeə(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] [rəʊm] ['kɔnsɔ:t] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] - [pri:st]
There the captains and the princes of Rome consorted with the high - priest
那里 这 队长 和 这 王子们 的 罗马 同伙 和 这 高的 - 牧师
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌnz][baɪ] [naɪt] ;
and his sons by night ;
和 他的 儿子们 经过 夜晚 ;

在那里，罗马的将领和王子们夜间与大祭司及其儿子们厮混；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][baɪ]['hɪd(ə)n] [weɪz] .
and there was much coming and going by hidden ways .
和 那里 曾是 很多 未来 和 去 经过 隐 方式 .

很多人通过隐秘的方式进出。

['evribɒdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɒrəʊə(r)] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['lendə(r)] , [ə; eɪ]['baɪə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ]['selə(r)][ɒv; əv] ['feɪvəz] .
Everybody was a borrower or a lender , a buyer or a seller of favors .
大家 曾是 一个 借款人 或者 一个 贷款机构 , 一个 买方 或者 一个 卖方 的 恩惠 .

每个人都是借钱人或放贷人，是买人情的人或卖人情的人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv]['dɪlɪdʒənt] ['mædnəs] .
It was a house of diligent madness .
它 曾是 一个 房子 的 勤奋 疯狂 .

那是一座充满勤勉与疯狂的房子。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
There was nothing in it .
那里 曾是 没有什么 在 它 .

里面什么也没有。

" [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [ðɪs] [hwɜ:rl] [laɪf][ə; eɪ] [greɪt] [ni:d] [ɒv; əv] [lʌv] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'i:][ænd; ənd]
" In the midst of this whirling life a great need of love came upon me and
" 在 这 中间 的 这 旋转 生活 一个 伟大的 需要 的 爱 来了 之上 我 和
[ai] [wɪʃt] [tu:; tə][həʊld][sʌm; səm][wʌn][ɪn][maɪ]['ɪnməʊst] [hɑ:t] .
I wished to hold some one in my inmost heart .
我 希望 到 抓住 一些 一 在 我的 最 心 .

"在这忙碌的生活中，我感到无比渴望爱，我渴望将某人拥入我最深的心中。"

" [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [wɪ'ðɪn] [kləʊzd] [dɔ:z] , [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [sleɪv] - [gɜ:l]
" At a certain place in the city , within closed doors , I saw a young slave - girl
" 在 一个 肯定 地方 在 这 城市 , 之内 关闭 门 , 我 锯 一个 年轻的 奴隶 - 女孩
['dɑ:nsɪŋ] .
dancing .
跳舞 .

"在城里的某个地方，在紧闭的门后，我看到一个年轻的奴隶女孩在跳舞。"

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [əʊld] , [θɪn] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] ; [ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [laɪk][ə; eɪ] [ri:d] [ɪn]
She was about fifteen years old , thin and supple ; she danced like a reed in
她 曾是 关于 十五 年 老的 , 薄的 和 柔软 ; 她 跳舞 喜欢 一个 芦苇 在
[ðə; ði][wɪnd] ;
the wind ;
这 风 ;

她大约十五岁，身材纤细苗条，身姿轻盈，舞姿如风中摇曳的芦苇。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [wɪð] ['bruːzɪz] .
but her eyes were weary as death , and her white body was marked with bruises .
但 她 眼睛 是 厌倦 作为 死亡 , 和 她 白色的 身体 曾是 标记 和 瘀伤 .

但她的眼神疲惫如死，苍白的身体上满是瘀伤。

[ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
She stumbled , and the men laughed at her .
她 踉跄 , 和 这 男人 笑了 在 她 .

她踉跄了一下，男人们都嘲笑她。

[ʃiː; ʃi] [fel] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
She fell , and her mistress beat her ,
她 跌倒 , 和 她 情妇 打 她 ,

她摔倒了，她的女主人打了她。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][biː; bi][rɪd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] - ['fʊtɪd] [sleɪv] .
crying out that she would fain be rid of such a heavy - footed slave .
哭泣 出去 那 她 会 欣然 是 摆脱 的 这样的 一个 重的 - 有脚的 奴隶 .

她哭喊着说，她真想摆脱这个走路笨重的奴隶。

[ai] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] ['dwelɪŋ] .
I paid the price and took her to my dwelling .
我 有薪酬的 这 价格 和 采取 她 到 我的 住宅 .

我付了钱，把她带回了我的住处。

" [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [tə'mɑː] .
" Her name was Tamar .
" 她 姓名 曾是 塔玛尔 .

她的名字叫塔玛尔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['lebənən] .
She was a daughter of Lebanon .
她 曾是 一个 女儿 的 黎巴嫩 .

她是黎巴嫩的女儿。

[ai] [rəʊbd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] ['brɔidə] ['lɪnɪn] .
I robed her in silk and broidered linen .
我 身着长袍 她 在 丝绸 和 刺绣 亚麻布 .

我给她穿上了丝绸和绣花亚麻布长袍。

[ai] ['nʌrɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['tendə(r)][keə(r)][səʊ] [ðæt] ['bjuːti] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪk][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːmənd] [triː] ;
I nourished her with tender care so that beauty came upon her like the blossoming of an almond tree ;
我 营养 她 和 投标 关心 所以 那 美丽 来了 之上 她 喜欢 这 盛开 的 一个 杏仁 树 ;

我悉心呵护她，使她容光焕发，宛如杏树盛开；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [ɪn'kləʊzd] , ['briːðɪŋ] [s'paɪsɪz] .
she was a garden enclosed , breathing spices .
她 曾是 一个 花园 内 , 呼吸 香料 .

她就像一座封闭的花园，呼吸着香料的气息。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [dʌvz; dəʊvz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][veɪl] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv]['skɑːlət] ,
Her eyes were like doves behind her veil , her lips were a thread of scarlet ,
她 眼睛 是 喜欢 鸽子 在后面 她 面纱 , 她 嘴唇 是 一个 线 的 猩红 ,

面纱后，她的眼睛像鸽子一样明亮，她的嘴唇像一缕鲜红的丝线。

[hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv]['aɪvəri] ,
her neck was a tower of ivory ,
她 脖子 曾是 一个 塔 的 象牙 ,

她的脖子像一座象牙塔，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [brests] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [tuː] [fɔːn] [wɪtʃ] [fiːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪliz] .
and her breasts were as two fawns which feed among the lilies .
和 她 乳房 是 作为 二 小鹿 哪个 喂养 之中 这 百合花 .

她的乳房就像两只在百合花丛中吃草的小鹿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['wai,tər][ðæn; ðən][mɪlk] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['rəʊzi][ðæn; ðən][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [piːtʃ] ,
She was whiter than milk , and more rosy than the flower of the peach ,
她 曾是 更白 比 牛奶 , 和 更多的 红润 比 这 花 的 这 桃 ,

她比牛奶还白，比桃花还红润。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .
and her dancing was like the flight of a bird among the branches .
和 她 跳舞 曾是 喜欢 这 航班 的 一个 鸟 之中 这 分支 .

她的舞姿宛如鸟儿在枝头间飞翔。

[səʊ][ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
So I loved her .
所以 我 喜爱 她 .

所以我很爱她。

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [æz; əz][ə; eɪ][klɪə(r)] [stəʊn] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [bɔːt] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd][set] [ɪn] [faɪn] [gəʊld][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən] [tʃeɪn] .
" She lay in my bosom as a clear stone that one has bought and polished and set in fine gold at the end of a golden chain .
" 她 躺 在 我的 怀 作为 一个 清除 石头 那 一 有 买 和 抛光 和 放 在 美好的 金子 在 这 结尾 的 一个 金的 链 .

“她躺在我怀里，就像一块被买来打磨光滑、镶嵌在金链末端的晶莹剔透的石头。”

['nevə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][glæd][æt; ət][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɔː(r)] ['sɒri] [æt; ət][maɪ]['gəʊɪŋ] .
Never was she glad at my coming or sorry at my going .
绝不 曾是 她 高兴的 在 我的 未来 或者 对不起 在 我的 去 .

她从来不会因为我的到来而感到高兴，也不会因为我的离开而感到遗憾。

['nevə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [wɒt] [ai] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
Never did she give me anything except what I took from her .
绝不 做过 她 给 我 任何事物 除了 什么 我 采取 从 她 .

除了我从她那里拿走的东西，她从来没有给我任何东西。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There was nothing in it .
那里 曾是 没有什么 在 它 .

里面什么也没有。

" [naʊ] ['weðə(r)] ['herəd] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl][ðæt][ai][kept][ɪn][maɪ] ['dwelɪŋ] [ai]['kænɒt] [tel] .
" Now whether Herod knew of the jewel that I kept in my dwelling I cannot tell .
" 现在 无论 希律王 知道 的 这 宝石 那 我 保留 在 我的 住宅 我 不能 告诉 .

“至于希律王是否知道我藏在自己家中的那颗宝石，我就不得而知了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][spaɪz][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['sɪti] ,
It was sure that he had his spies in all the city ,
它 曾是 当然 那 他 有 他的 间谍 在 全部 这 城市 ,

可以肯定的是，他在全城都安插了眼线。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [baɪ] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .
and himself walked the streets by night in a disguise .
和 他自己 步行 这 街道 经过 夜晚 在 一个 伪装 .

他自己则乔装打扮，在夜间走上街头。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)] ,
On a certain day he sent for me , and had me into his secret chamber ,
在 一个 肯定 天 他 发送 为了 我 , 和 有 我 进入 他的 秘密 房间 ,

有一天，他派人把我叫来，带到他的密室里。

[prəu'fes] [greɪt] [lʌv] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] [ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] [mæn] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] .
professing great love toward me and more confidence than in any man that lived .
声称 伟大的 爱 朝向 我 和 更多的 信心 比 在 任何 男人 那 居住地 .

她向我表达了深厚的爱意，并且比任何一个活着的人都更信任我。

[səʊ] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [rəʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
So I must go to Rome for him ,
所以 我 必须 去 到 罗马 为了 他 ,

所以我必须去罗马找他。

['beərɪŋ] [ə; eɪ] [siːld] ['letə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['siːzə(r)] .
bearing a sealed letter and a private message to Caesar .
轴承 一个 密封 信 和 一个 私人的 信息 到 凯撒 .

信中附有一封密封信件和一封致凯撒的私人信息。

[ɔːl] [maɪ] [gʊdz] [wʊd] [biː; bi] [left] ['seɪfli] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
All my goods would be left safely in the hands of the king ,
全部 我的 商品 会 是 左边 安全 在 这 双手 的 这 国王 ,

我的所有物品都会安全地托付给国王。

[maɪ] [frend] , [huː] [wʊd] [rɪ'wɔːd] [ˌem 'iː] ['dʌb(ə)l] .
my friend , who would reward me double .
我的 朋友 , WHO 会 报酬 我 双倍的 .

我的朋友会给我双倍的奖励。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pleɪs] [ɒv; əv] [haɪ] [ɔː'θɒrəti] [æt; ət] [dʒə'ruːsələm] [wɪtʃ] ['siːzə(r)] [wʊd] ['glædli] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [dʒuː] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] .
There was a certain place of high authority at Jerusalem which Caesar would gladly bestow on a Jew who had done him a service .
那里 曾是 一个 肯定 地方 的 高的 权威 在 耶路撒冷 哪个 凯撒 会 乐意 赐给 在 一个 犹 WHO 有 完毕 他 一个 服务 .

在耶路撒冷，有一个地位显赫的职位，凯撒很乐意将其授予为他效力的犹太人。

[ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [wʊd] [kə'mend] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm] .
This mission would commend me to him .
这 使命 会 表彰 我 到 他 .

这次任务会让我赢得他的赏识。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [maɪ] [p'aʊəz] .
It was a great occasion , suited to my powers .
它 曾是 一个 伟大的 场合 , 适合 到 我的 权力 .

这是一个绝佳的机会，非常适合我的能力。

[ðʌs] ['herəd] [fed] [ˌem 'iː] [wɪð] [feə(r)] ['prɒmɪsɪz] , [ænd; ənd] [ai] [ræn] [hɪz; ɪz] ['erənd] .
Thus Herod fed me with fair promises , and I ran his errand .
因此 希律王 美联储 我 和 公平的 承诺 , 和 我 跑 他的 差事 .

于是希律用美好的承诺哄骗我，我就替他跑腿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There was nothing in it .
那里 曾是 没有什么 在 它 .

里面什么也没有。

" [ai] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] ['siːzə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['letə(r)] .
" I stood before Caesar and gave him the letter .
" 我 站立 前 凯撒 和 给予 他 这 信 .

“我站在凯撒面前，把信交给了他。”

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lɑːft] ,
He read it and laughed ,
他 读 它 和 笑了 ,

他读完后笑了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [prɪns] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl] ['hʌŋgə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] ['væljuː] [tuː; tə] [æn; ən]
saying that a prince with an incurable hunger is a servant of value to an
说 那 一个 王子 和 一个 不治之症 饥饿 是 一个 仆人 的 价值 到 一个
['empərə(r)] .
emperor .
皇帝 .

据说，患有不治之症的王子对皇帝来说也是一位宝贵的仆人。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sent] [wɪð] [ðə; ði] ['letə(r)] .
Then he asked me if there was nothing sent with the letter .
然后 他 问 我 如果 那里 曾是 没有什么 发送 和 这 信 .

然后他问我信里是不是没有附带任何东西。

[ai] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [gɪft] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ɪə(r)] .
I answered that there was no gift , but a message for his private ear .
我 回答 那 那里 曾是 不 礼物 , 但 一个 信息 为了 他的 私人的 耳朵 .

我回答说没有礼物，只有一条要私下告诉他的信息。

[hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [ai] [təʊld] [hɪm] [ðæt] ['herəd] [begd] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [sʌn]
He drew me aside and I told him that Herod begged earnestly that his dear son
他 画 我 旁边 和 我 讲述 他 那 希律王 乞求 切实 那 他的 亲爱的 儿子
,
,
,

他把我拉到一边，我告诉他，希律王恳求他心爱的儿子，

[æn'tɪpətər] , [mait] [biː; bi] [sent] [bæk] [ɪn] [heɪst] [frɒm; frəm] [rəʊm] [tuː; tə] ['pæləstaɪn] ,
Antipater , might be sent back in haste from Rome to Palestine ,
安提帕特 , 可能 是 发送 后退 在 匆忙 从 罗马 到 巴勒斯坦 ,

安提帕特可能会被匆匆从罗马送回巴勒斯坦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [greɪt] [niːd] [ɒv; əv] [hɪm] .
for the king had great need of him .
为了 这 国王 有 伟大的 需要 的 他 .

因为国王非常需要他。

" [æt; ət] [ðɪs] ['siːzə(r)] [lɑːft] [ə'gen] . -
" At this Caesar laughed again . '
" 在 这 凯撒 笑了 再次 . -

凯撒闻言又笑了。

[tuː; tə] ['beri] [hɪm] , [ai] [sə'pəʊz] , - [sed] [hiː; hi] , - [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]
To bury him , I suppose , ' said he , ' with his brothers , Alexander
到 埋葬 他 , 我 认为 , - 说 他 , - 和 他的 兄弟 , 亚历山大
[ænd; ənd] [ˌærɪ'stɑːbjʊləs] !
and Aristobulus !
和 阿里斯托布鲁斯 !

“我想，是要把他埋葬在他和他的兄弟亚历山大和阿里斯托布鲁斯一起吧，”他说。

['truːli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hɛrədz] [swaɪn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][sʌn] .
Truly , it is better to be Herod's swine than his son .
真的 , 它 是 更好的 到 是 希律王的 猪 比 他的 儿子 .

确实，做希律王的猪都比做他的儿子强。

[tel] [ðə; ði][əʊld][fɒks][hiː; hi] [meɪ] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [preɪ] . -
Tell the old fox he may catch his own prey . '
告诉 这 老的 狐狸 他 可能 抓住 他的 自己的 猎物 . -

告诉那只老狐狸，他或许能自己抓到猎物。

[wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [wɪð'druː] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wei] [bæk] ,
With this he turned from me and I withdrew unrewarded , to make my way back ,
和 这 他 转向 从 我 和 我 退出 无回报 , 到 制作 我的 方式 后退 ,

说完，他转身离开，我空手而归。

[æz; əz][best][ai][kʊd; kəd] [wɪð] [æn; ən] ['empti] [pɜːs] , [tuː; tə]['pæləstaɪn] .
as best I could with an empty purse , to Palestine .
作为 最好的 我 可以 和 一个 空的 钱包 , 到 巴勒斯坦 .

我竭尽所能，带着空空如也的钱包，前往巴勒斯坦。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
I had seen the Lord of the World .
我 有 已见 这 主 的 这 世界 .

我曾见过世界之主。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There was nothing in it .
那里 曾是 没有什么 在 它 .

里面什么也没有。

" ['selɪŋ] [maɪ] [rɪŋz] [ænd; ənd]['breɪsləts; 'breɪslɪts][ai][gɒt] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɑːpə] .
" Selling my rings and bracelets I got passage in a trading ship for Joppa .
" 销售 我的 戒指 和 手镯 我 得到 通道 在 一个 贸易 船 为了 约帕 .

“我卖掉了我的戒指和手镯，换取了前往约帕的商船船票。”

[ðeə(r)][ai] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][dʒə'ruːsələm] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['sɪti] ,
There I heard that the king was not in Jerusalem , at his Palace of the Upper City ,
那里 我 听到 那 这 国王 曾是 不是 在 耶路撒冷 , 在 他的 宫殿 的 这 上 城市 ,

我在那里听说国王不在耶路撒冷，不在上城的宫殿里。

[bʌt; bət][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [meɪk] ['meri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs] .
but had gone with his friends to make merry for a month on the Mountain of the Little Paradise .
但 有 已消失 和 他的 朋友们 到 制作 欢乐 为了 一个 月 在 这 山 的 这 小的 天堂 .

但他和朋友们一起去了小天堂山，在那里玩乐了一个月。

[ɒn] [ðæt] [hɪl] - [tɒp]['əʊvə(r)] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [weə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)]['fleərɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] ,
On that hill - top over against us , where the lights are flaring to - night ,
在 那 爬坡道 - 顶部 超过 反对 我们 , 在哪里 这 灯 是 燃烧 到 - 夜晚 ,

对面山顶上，今晚灯火通明，

[ɪn][ðə; ði]['bæŋkwɪt] - [hɔːl] [weə(r)] [kaʊtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [spred] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gests] , [ai]
in the banquet - hall where couches are spread for a hundred guests , I
在 这 宴会 - 大厅 在哪里 沙发 是 传播 为了 一个 百 客人 , 我

[faʊnd] ['herəd] .
found Herod .
成立 希律王 .

在摆放着百人床榻的宴会厅里，我发现了希律王。

" [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] ['ʃepədz] [spæt][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['dʒoʊθəm] ['mʌtə] ,
" The listening shepherds spat upon the ground again , and Jotham muttered ,
" 这 聆听 牧羊人 争吵 之上 这 地面 再次 , 和 约瑟姆 低声说道 ,

“听见的牧羊人又朝地上吐了口唾沫，约坦低声说道：

" [meɪ] [ðə; ði] [wərmz] [ðæt] [dɪ'vaʊə(r)][hɪz; ɪz] [fleʃ] ['nevə(r)][daɪ] !
" May the worms that devour his flesh never die !
" 可能 这 蠕虫 那 吞食 他的 肉 绝不 死 !

愿吞噬他血肉的蛆虫永不消亡！

" [bʌt; bət]['zeɪdɒk] ['wɪspəd] , " [wiː; wi] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːdz] [sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [aʊt]
" But Zadok whispered , " We wait for the Lord's salvation to come out
" 但 扎多克 低声说道 , " 我们 等待 为了 这 主场 救恩 到 来 出去

[ɒv; əv]['zaɪən] .
of Zion .
的 锡安 .

但撒督低声说：“我们等候耶和华的救恩从锡安出来。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ['ʃepəd] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [fɪkst] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərˌlɪt] ['maʊntən] [fɑː(r)]
" And the sad shepherd , looking with fixed eyes at the firelit mountain far
" 和 这 伤心 牧羊人 , 寻找 和 固定的 眼睛 在 这 篝火 山 远的

[ə'weɪ] , [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] :
away , continued his story :
离开 , 持续 他的 故事 :

“悲伤的牧羊人目光呆滞地望着远处火光映照的山峰，继续讲述他的故事：

" [ðə; ði] [kɪŋ] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz]['aɪvəri] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz]
" The king lay on his ivory couch , and the sweat of his disease was
" 这 国王 躺 在 他的 象牙 长椅 , 和 这 汗 的 他的 疾病 曾是

['hevi] [ə'pɒn][hɪm] ,
heavy upon him ,
重的 之上 他 ,

国王躺在象牙卧榻上，疾病的汗水沉重地压在他的身上。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fleʃ] [wɒz; wəz] [kə'rʌptɪd] .
for he was old , and his flesh was corrupted .
为了 他 曾是 老的 , 和 他的 肉 曾是 腐败的 .

因为他年老了，肉体也败坏了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɜː(r); wə(r)] [daɪd] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːmd] [ænd; ənd][ðeə(r)]
But his hair and his beard were dyed and perfumed and there
但 他的 头发 和 他的 胡须 是 染色 和 香 和 那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
was a wreath of roses on his head .
曾是 一个 花圈 的 玫瑰 在 他的 头 .

但他的头发和胡须都染了色，喷了香水，头上戴着玫瑰花环。

[ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['nəublz][ænd; ənd] [greɪt] [men] , [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [priːst]
The hall was full of nobles and great men , the sons of the high - priest
这 大厅 曾是 满的 的 贵族 和 伟大的 男人 , 这 儿子们 的 这 高的 - 牧师

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,
were there ,
是 那里 ,

大厅里挤满了贵族和显贵，大祭司的儿子们也在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [pɒː] [ðeə(r)] [waɪn] [ɪn] [kʌps] [ɒv; əv][gəʊld] .
and the servants poured their wine in cups of gold .
和 这 仆人 倾倒 他们的 葡萄酒 在 杯子 的 金子 .

仆人们用金杯斟酒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [sɒft] ['mjuːzɪk] ;
There was a sound of soft music ;
那里 曾是 一个 声音 的 柔软的 音乐 ;

传来轻柔的音乐声；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [dɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ;
and all the men were watching a girl who danced in the middle of the hall ;
和 全部 这 男人 是 观看 一个 女孩 WHO 跳舞 在 这 中间 的 这 大厅 ;

所有男人都在观看一个在大厅中央跳舞的女孩；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['herəd] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪəri] , [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɒks] .
and the eyes of Herod were fiery , like the eyes of a fox .
和 这 眼睛 的 希律王 是 火热 , 喜欢 这 眼睛 的 一个 狐狸 .

希律王的眼睛像狐狸的眼睛一样闪着火光。

" [ðə; ði] ['dɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [tə'mɑː] .
" The dancer was Tamar .
" 这 舞蹈家 曾是 塔玛尔 .

舞者是塔玛尔。

[ʃiː; ʃi] ['glisən] [laɪk] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒn] ['lebənən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rednəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['rʌdiːə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɒmɪgrænɪt] ,
She glistened like the snow on Lebanon , and the redness of her was ruddier than a pomegranate ,
她 闪闪发光 喜欢 这 雪 在 黎巴嫩 , 和 这 发红 的 她 曾是 鲁迪尔 比 一个 石榴 ,

她像黎巴嫩的雪一样闪闪发光，她的脸颊比石榴还要红润。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['kɔɪlɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] ['sɜːpənts] .
and her dancing was like the coiling of white serpents .
和 她 跳舞 曾是 喜欢 这 卷绕 的 白色的 蛇 .

她的舞姿如同白蛇盘绕。

[wen] [ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz] [endid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] [θruː] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [gɔːz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʊʃnz] ,
When the dance was ended her attendants threw a veil of gauze over her and she lay among her cushions ,
什么时候 这 舞蹈 曾是 结束 她 服务员 扔 一个 面纱 的 纱布 超过 她 和 她 躺 之中 她 靠垫 ,

舞会结束后，侍女们给她披上一层薄纱，她便躺在了垫子中间。

[hɑːf] ['kʌvəd] [wɪð] ['flaʊəz] , [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
half covered with flowers , at the feet of the king .
一半 涵盖 和 花朵 , 在 这 脚 的 这 国王 .

半身被鲜花覆盖，在国王的脚下。

" [θruː] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['klæpɪŋ] [hændz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [tuː] [sleɪvz] [led] [ˌem 'iː] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] ['herəd] .
" Through the sound of clapping hands and shouting , two slaves led me behind the couch of Herod .
" 通过 这 声音 的 鼓掌 双手 和 喊叫 , 二 奴隶 引领 我 在后面 这 长椅 的 希律王 .

“伴着拍手和喊叫声，两个奴隶领我到希律王的床后。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
His eyes narrowed as they fell upon me .
他的 眼睛 范围缩小 作为 他们 跌倒 之上 我 .

他的目光落在我身上时，微微眯了起来。

[ai][təʊld][hɪm][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['siːzə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɒft] ,
I told him the message of Caesar , making it soft ,
我 讲述 他 这 信息 的 凯撒 , 制作 它 柔软的 ,

我把凯撒的话转述给他，语气轻柔。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] ['sʌfəd] [hɪm][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [preɪ] .
as if it were a word that suffered him to catch his prey .
作为 如果 它 是 一个 单词 那 遭受 他 到 抓住 他的 猎物 .

仿佛这句话让他得以捕获猎物。

[hiː; hi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ['sɒftli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [fel] [ɒn] [tə'mɑː] .
He stroked his beard softly and his look fell on Tamar .
他 抚摸 他的 胡须 轻轻 和 他的 看 跌倒 在 塔玛尔 .

他轻轻抚摸着胡须，目光落在了塔玛尔身上。

- [ai][hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [m'ɜːməd] ; - [baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɒdz] , [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kɔːt]
' I have caught it , ' he murmured ; ' by all the gods , I have always caught
- 我 有 捕捉 它 , - 他 低声说道 ; - 经过 全部 这 神 , 我 有 总是 捕捉
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我得了这病，”他喃喃自语道；“老天爷啊，我总是得这病。”

[ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)][sʌn] , [æn'tɪpətər] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] .
And my dear son , Antipater , is coming home of his own will .
和 我的 亲爱的 儿子 , 安提帕特 , 是 未来 家 的 他的 自己的 将要 .

我亲爱的儿子安提帕特，是自愿回家的。

[ai][hæv; həv] [l'ɔːd] [hɪm] , [hiː; hi][ɪz][maɪn] . -
I have lured him , he is mine . '
我 有 诱饵 他 , 他 是 矿 . -

我把他引诱过来了，他是我的了。

" [ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['mædnəs] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [wɪð] ['frɒθɪŋ]
" Then a look of madness crossed his face and he sprang up , with frothing
" 然后 一个 看 的 疯狂 交叉 他的 脸 和 他 弹簧 向上 , 和 起泡
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

“然后他脸上闪过一丝疯狂的神色，猛地跳了起来，嘴唇上吐着白沫。”

[ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ˌem 'iː] . -
and struck at me . '
和 击 在 我 . -

然后他打了我。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] , - [hiː; hi][kraɪd] , - [ə; eɪ][spaɪ] , [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][maɪ] [fɔːls] [sʌn] ,
What is this , ' he cried , ' a spy , a servant of my false son ,
什么 是 这 , - 他 哭 , - 一个 间谍 , 一个 仆人 的 我的 错误的 儿子 ,

“这是什么人？”他喊道，“一个间谍，我假儿子的仆人！”

[ə; eɪ]['treɪtə(r)][ɪn][maɪ]['bæŋkwɪt] - [hɔːl] !
a traitor in my banquet - hall !
一个 叛徒 在 我的 宴会 - 大厅 !

我的宴会厅里竟然有叛徒！

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -
Who are you ? '
WHO 是 你 ? -

你是谁?

[ai] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
I knelt before him , protesting that he must know me ; that I was his
我 跪下 前 他 , 抗议 那 他 必须 知道 我 ; 那 我 曾是 他的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

我跪在他面前，抗议说他必须认识我；我是他的朋友，

[hɪz; ɪz]['mesɪndʒə(r)] ; [ðæt] [ai][hæd; həd] [left] [ɔːl] [maɪ] [gʊdz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;
his messenger ; that I had left all my goods in his hands ;
他的 信使 ; 那 我 有 左边 全部 我的 商品 在 他的 双手 ;

他的信使告诉我，我把所有货物都托付给了他。

[ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [dɑːnst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz][maɪn] .
that the girl who had danced for him was mine .
那 这 女孩 WHO 有 跳舞 为了 他 曾是 矿 .

为他跳舞的那个女孩是我的。

[æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
At this his face changed again and he fell back on his couch ,
在 这 他的 脸 已更改 再次 和 他 跌倒 后退 在 他的 长椅 ,

这时，他的脸色再次变了，然后倒回沙发上。

['ʃeɪkən] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] ['lɑːftə(r)] . -
shaken with horrible laughter . '
摇晃 和 可怕 笑声 . -

一阵可怕的笑声让他浑身颤抖。

[jɔːz] ! -
Yours ! '
此致 ! -

你的!

[hiː; hi][kraɪd] , - [wen] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [jɔːz] ?
he cried , ' when was she yours ?
他 哭 , - 什么时候 曾是 她 你的 ?

他喊道：“她什么时候是你的了？”

[wɒt] [ɪz] [jɔːz] ?
What is yours ?
什么 是 你的 ?

你的呢?

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [naʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['mædmən] .
I know you now , poor madman .
我 知道 你 现在 , 贫穷的 狂人 .

我现在认出你了，可怜的疯子。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [æmiːl] , [ə; eɪ]['kreɪzi] ['ʃepəd] [frɒm; frəm]['gæləliː] , [huː] ['trʌbld] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]
You are Ammiel , a crazy shepherd from Galilee , who troubled us some
你 是 阿米尔 , 一个 疯狂的 牧羊人 从 加利利 , WHO 麻烦 我们 一些
[taɪm] [sɪns] .
time since .
时间 自从 .

你是阿米尔，一个来自加利利的疯牧羊人，你之前一直给我们带来麻烦。

[teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] , [sleɪvz] .
Take him away , slaves .
拿 他 离开 , 奴隶 .

奴隶们，把他带走。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['twenti] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['twenti] [gəʊts] [ə'mʌŋ] [maɪ] [flɒks] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]
He has twenty sheep and twenty goats among my flocks at the foot of
他 有 二十 羊 和 二十 山羊 之中 我的 羊群 在 这 脚 的
[ðə; ði] ['maʊntən] .
the mountain .
这 山 .

在山脚下，我的羊群中有二十只绵羊和二十只山羊。

[siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm] [ə'weɪ] . -
See to it that he gets them , and drive him away . '
看 到 它 那 他 获得 他们 , 和 驾驶 他 离开 . -

务必让他拿到那些东西，然后把他赶走。

" [ai] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [sleɪvz] [wɪð] [maɪ] [beə(r)] [hændz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [held] [ˌem 'iː] .
" I fought against the slaves with my bare hands , but they held me .
" 我 战斗 反对 这 奴隶 和 我的 裸 双手 , 但 他们 握住 我 .

“我赤手空拳与奴隶们搏斗，但他们却抓住了我。”

[ai] [kɔːld] [tuː; tə] [tə'mɑː] , ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)]
I called to Tamar , begging her to have pity on me , to speak for
我 称为 到 塔玛尔 , 乞讨 她 到 有 遗憾 在 我 , 到 说话 为了
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我呼唤塔玛尔，恳求她可怜我，为我说话。

[tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
to come with me .
到 来 和 我 .

跟我一起去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] [dʌvz; dəʊvz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ,
She looked up with her eyes like doves behind her veil ,
她 看起来 向上 和 她 眼睛 喜欢 鸽子 在后面 她 面纱 ,

她透过面纱抬起头，双眼如同鸽子般清澈。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðem; ðəm] .
but there was no knowledge of me in them .
但 那里 曾是 不 知识 的 我 在 他们 .

但他们的记录里没有我的任何信息。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['leɪzɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒmədi] ,
She laughed lazily , as if it were a poor comedy ,
她 笑了 懒洋洋 , 作为 如果 它 是 一个 贫穷的 喜剧 ,

她懒洋洋地笑着，仿佛在看一部蹩脚的喜剧。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [rəʊz] - [brɑːntʃ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .
and flung a broken rose - branch in my face .
和 扔 一个 破碎的 玫瑰 - 分支 在 我的 脸 .

然后把一根断玫瑰枝扔到我脸上。

[ðen] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [kɔːd] [wɒz; wəz] ['luːs(ə)nd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [went] [aʊt] ,
Then the silver cord was loosened within me , and my heart went out ,
然后 这 银 绳索 曾是 松动 之内 我 , 和 我的 心 去 出去 ,

于是我体内的银线松开了，我的心也随之跳了出来。

[ænd; ənd][ai] ['strʌg(ə)ld] [nəʊ][mɔː(r)] .
and I struggled no more .
和 我 挣扎 不 更多的 .

我不再挣扎了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There was nothing in it .
那里 曾是 没有什么 在 它 .

里面什么也没有。

" ['ɑːftəwəd] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [ðɪs] [flɒk] .
" Afterward I found myself on the road with this flock .
" 之后 我 成立 我 在 这 路 和 这 群 .

"后来我发现自己和这群羊一起上路了。"

[ai][led][ðem; ðəm][pɑːst] ['hiːbrən] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][səʊ][baɪ][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [ɛʃkɑːl] ,
I led them past Hebron into the south country , and so by the Vale of Eshcol ,
我 引领 他们 过去的 希伯伦 进入 这 南 国家 , 和 所以 经过 这 谷 的 埃什科尔 ,

我带领他们经过希伯伦，进入南方地区，然后经过以实各谷。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['meni] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [puːlz] [ɒv; əv] ['sɒləmən] , [ʌn'tɪl][maɪ] [fiːt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)] .
and over many hills beyond the Pools of Solomon , until my feet brought me to your fire .
和 超过 许多 丘陵 超过 这 游泳池 的 所罗门 , 直到 我的 脚 带来 我 到 你的 火 .

越过所罗门池之外的许多山丘，直到我的脚把我带到你的火边。

[hɪə(r)][ai] [rest] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['nəʊweə(r)] .
Here I rest on the way to nowhere .
这里 我 休息 在 这 方式 到 无处 .

我在此歇息，漫无目的。

" [hiː; hi][sæt]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] ['ʃepədz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .
" He sat silent , and the four shepherds looked at him with amazement .
" 他 卫星 沉默的 , 和 这 四 牧羊人 看起来 在 他 和 惊愕 .

他静静地坐着，四个牧羊人惊奇地看着他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [teɪl] , " [sed] ['ʃɑːmə] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnə(r)] . "
" It is a bitter tale , " said Shama , " and you are a great sinner . "
" 它 是 一个 苦的 故事 , " 说 沙玛 , " 和 你 是 一个 伟大的 罪人 . "

"这是一个悲惨的故事，"莎玛说，"你是一个罪孽深重的人。"

" [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][sæd] ['ʃepəd] ,
" I should be a fool not to know that , " answered the sad shepherd ,
" 我 应该 是 一个 傻子 不是 到 知道 那 , " 回答 这 伤心 牧羊人 ,

"如果我不知道这一点，那我就是个傻瓜了，"悲伤的牧羊人回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [dʌz] [ˌem 'iː][nəʊ] [gʊd] . "
" but the knowledge does me no good . "
" 但 这 知识 做 我 不 好的 . "

但这些知识对我没有任何用处。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'pent] , " [sed] ['neɪθən] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['ʃepəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] .
" You must repent , " said Nathan , the youngest shepherd , in a friendly voice .
" 你 必须 悔改 , " 说 内森 , 这 最小的 牧羊人 , 在 一个 友好的 嗓音 .

"你必须忏悔，"最年轻的牧羊人内森友好地说。

" [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [rɪ'pent] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][sæd] ['ʃepəd] , " [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz] [həʊp] ?
" How can a man repent , " answered the sad shepherd , " unless he has hope ?
" 如何 能 一个 男人 悔改 , " 回答 这 伤心 牧羊人 , " 除非 他 有 希望 ?

"一个人若没有希望，又怎能悔改呢？"悲伤的牧羊人回答说。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] . "
But I am sorry for everything , and most of all for living . "
但 我 是 对不起 为了 一切 , 和 最多 的 全部 为了 活的 . "

但我为一切感到抱歉，尤其为活着这件事感到抱歉。

" [wʊd] [juː; jʊ][nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][fɒks]['herəd] ? " [kraɪd]['dʒoʊθəm] ['fɪəsli] .
" Would you not live to kill the fox Herod ? " cried Jotham fiercely .
" 会 你 不是 居住 到 杀 这 狐狸 希律王 ? " 哭 约瑟姆 激烈地 .

"希律王，你难道不想活着杀死那只狐狸吗？"约坦怒吼道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][let][hɪm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][træp] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][sæd] ['ʃepəd] .
" Why should I let him out of the trap , " answered the sad shepherd .
" 为什么 应该 我 让 他 出去 的 这 陷阱 , " 回答 这 伤心 牧羊人 .

"我为什么要放他出去呢？"悲伤的牧羊人回答道。

" [ɪz][hiː; hi][nɒt] ['daɪɪŋ] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm] ? "
" Is he not dying more slowly than I could kill him ? "
" 是 他 不是 垂死 更多的 缓慢地 比 我 可以 杀 他 ? "

"他死得不是比我杀他要慢吗？"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [gɒd] , " [sed] ['zeɪdɒk] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] ['greɪvli] .
" You must have faith in God , " said Zadok earnestly and gravely .
" 你 必须 有 信仰 在 上帝 , " 说 扎多克 切实 和 严重地 .

"你必须信仰上帝，"撒督严肃认真地说。

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] . "
" He is too far away . "
" 他 是 也 远的 离开 . "

他离得太远了。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] . "
" Then you must have love for your neighbor . "
" 然后 你 必须 有 爱 为了 你的 邻居 . "

"那么，你就必须爱你的邻居。"

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] [nɪə(r)] .
" He is too near .
" 他 是 也 靠近 .

他离得太近了。

[maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][mæn][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [puːl] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .
My confidence in man was like a pool by the wayside .
我的 信心 在 男人 曾是 喜欢 一个 水池 经过 这 路边 .

我对男人的信心就像路边的一滩水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃæləʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['wɔːtə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][stɑː(r)] [ʃɒn] [ðeə(r)] .
It was shallow , but there was water in it , and sometimes a star shone there .
它 曾是 浅的 , 但 那里 曾是 水 在 它 , 和 有时 一个 星星 闪耀 那里 .

水很浅，但里面有水，有时还能看到星星闪耀。

[naʊ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['meni] [biːsts] [hæv; həv]['træmp(ə)ld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Now the feet of many beasts have trampled through it , and the
现在 这 脚 的 许多 野兽 有 践踏 通过 它 ， 和 这
['dʒæklz; 'dʒækɔːlz][hæv; həv] ['drʌŋkən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
jackals have drunken of it ,
豺狼 有 醉 的 它 ，

如今许多野兽的脚践踏过这水，豺狼也喝过这水。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)]['wɔːtə(r)] .
and there is no more water .
和 那里 是 不 更多的 水 .

而且已经没有水了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][draɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['maɪə(r)][ɪz] [keɪkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] . -
It is dry and the mire is caked at the bottom . '
它 是 干燥 和 这 沼泽 是 蛋糕 在 这 底部 . -

地面干燥，泥炭底部结了一层硬块。

" [ɪz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ? "
" Is there nothing good in the world ? "
" 是 那里 没有什么 好的 在 这 世界 ? "

难道这世上就没有美好事物吗?

" [ðeə(r)] [ɪz] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" There is pleasure , but I am sick of it .
" 那里 是 乐趣 ， 但 我 是 生病的 的 它 .

“快乐是有的，但我已经厌倦了。”

[ðeə(r)] [ɪz]['paʊə(r)] , [bʌt; bət][ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
There is power , but I hate it .
那里 是 力量 ， 但 我 恨 它 .

权力是有的，但我讨厌它。

[ðeə(r)] [ɪz]['wɪzdəm] , [bʌt; bət][ai] [ˌmɪs'trʌst] [ˌaɪ 'tiː] .
There is wisdom , but I mistrust it .
那里 是 智慧 ， 但 我 不信任 它 .

智慧是存在的，但我并不信任它。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [ænd; ənd] ['evri] ['pleɪə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .
Life is a game and every player is for his own hand .
生活 是 一个 游戏 和 每一个 玩家 是 为了 他的 自己的 手 .

人生如戏，每个玩家都只为自己而战。

[maɪn][ɪz] [pleɪd] .
Mine is played .
矿 是 玩 .

我的那张已经播放过了。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][wɪn][ɔː(r)] [luːz] . "
I have nothing to win or lose . "
我 有 没有什么 到 赢 或者 失去 . "

我没有什么可输可赢的。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "
" You are young , you have many years to live . "
" 你 是 年轻的 ， 你 有 许多 年 到 居住 . "

“你还年轻，还有很多年可以活。”

" [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] , [jet] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] . "
" I am old , yet the days before me are too many . "
" 我 是 老的 ， 然而 这 天 前 我 是 也 许多 . "

“我虽然老了，但未来的日子却很长。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['træv(ə)l][ðə; ði][rəʊd] , [juː; jʊ][gəʊ] ['fɔːwəd] .
" But you travel the road , you go forward .
" 但 你 旅行 这 路 , 你 去 向前 .

但是，你走这条路，你前进。

[duː; də][juː; jʊ][həʊp][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ? "
Do you hope for nothing ? "
做 你 希望 为了 没有什么 ? "

你难道什么希望都没有吗?

" [ai][həʊp][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][sæd] ['ʃepəd] .
" I hope for nothing , " said the sad shepherd .
" 我 希望 为了 没有什么 , " 说 这 伤心 牧羊人 .

“我什么希望都没有,”悲伤的牧羊人说道。

" [jet] [ɪf] [wʌn] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][həʊp] .
" Yet if one thing should come to me it might be the beginning of hope .
" 然而 如果 一 事物 应该 来 到 我 它 可能 是 这 开始 的 希望 .

“然而，如果我能得到一样东西，那或许就是希望的开始。”

[ɪf] [ai] [sɔː] [ɪn][mæn][ɔː(r)]['wʊmən][ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv]['kaɪndnəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['riːz(ə)n] ,
If I saw in man or woman a deed of kindness without a selfish reason ,
如果 我 锯 在 男人 或者 女士 一个 契据 的 仁慈 没有 一个 自私 原因 ,

如果我看到一个人或女人做出不带私心的善举,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [lʌv] ['glædli]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] ['əʊnli] ,
and a proof of love gladly given for its own sake only ,
和 一个 证明 的 爱 乐意 给定 为了 它是 自己的 清酒 仅有的 ,

以及一份纯粹为了爱而欣然付出的爱的证明。

[ðen] [mait] [ai] [tɜːn] [maɪ] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðæt] [lait] .
then might I turn my face toward that light .
然后 可能 我 转动 我的 脸 朝向 那 光 .

那么，我或许可以将脸转向那道光。

[tɪl] [ðæt] ['kɒmz] , [haʊ] [kæn; kən][ai][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][gɒd] [huːm] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ?
Till that comes , how can I have faith in God whom I have never seen ?
直到 那 来 , 如何 能 我 有 信仰 在 上帝 谁 我 有 绝不 已见 ?

在此之前，我怎能信仰我从未见过的上帝呢?

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌem 'iː][nəʊ] [feɪθ] .
I have seen the world which he has made , and it brings me no faith .
我 有 已见 这 世界 哪个 他 有 制成 , 和 它 带来 我 不 信仰 .

我已见过他所创造的世界，但这世界无法让我产生信仰。

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
There is nothing in it . "
那里 是 没有什么 在 它 . "

里面什么也没有。

" [æmiːl] - [ben] - - , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['stɜːnli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ,
" Ammiel - ben - Jochanan , " said the old man sternly , " you are a son of Israel ,
" 阿米尔 - 本 - - , " 说 这 老的 男人 严厉地 , " 你 是 一个 儿子 的 以色列 ,

“阿米尔·本·约哈南,”老人严厉地说，“你是以色列之子。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɒn][juː; jʊ] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .
and we have had compassion on you , according to the law .
和 我们 有 有 同情 在 你 , 根据 到 这 法律 .

我们按照法律对你们施以了怜悯。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [əˈpɒsteɪt] , [æn; ən] [ˌʌnbɪˈliːvə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [mɔː(r)] [ˈfeləʊʃɪp] [wɪð] [juː; jʊ] ,
But you are an apostate , an unbeliever , and we can have no more fellowship with you ,
但 你 是 一个 叛教者 , 一个 不信者 , 和 我们 能 有 不 更多的 奖学金 和 你 ,

但你是叛教者，是不信者，我们不能再与你相交了。

[lest][ə; eɪ] [kɜːs] [kʌm] [əˈpɒn][ˌjuː ˈes] .
lest a curse come upon us .
免得 一个 诅咒 来 之上 我们 .

免得诅咒降临到我们身上。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdespərət] [brɪŋz] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] .
The company of the desperate brings misfortune .
这 公司 的 这 绝望的 带来 不幸 .

与绝望之人为伍只会招致厄运。

[gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [wei] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːt] [frɒm; frəm][ˌjuː ˈes] , [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [wei] [ɪz][nɒt] [jɔːz] .
Go your way and depart from us , for our way is not yours .
去 你的 方式 和 离开 从 我们 , 为了 我们的 方式 是 不是 你的 .

走你的路，离开我们吧，因为我们的路与你的路不同。

" [səʊ][ðə; ði][sæd] [ˈʃepəd] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌentəˈteɪnmənt] ,
" So the sad shepherd thanked them for their entertainment ,
" 所以 这 伤心 牧羊人 谢谢 他们 为了 他们的 娱乐 ,

于是，这位悲伤的牧羊人感谢他们带给他的娱乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

悲伤的牧羊人：一个圣诞故事(The Sad Shepherd A Christmas Story) 第2/2页

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɪd] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] , ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɒk] .
and took the little kid again in his arms , and went into the night , calling his flock .
和 采取 这 小的 孩子 再次 在 他的 武器 , 和 去 进入 这 夜晚 , 呼叫 他的 群 .

他又把小男孩抱在怀里，走进了夜色中，呼唤着他的羊群。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['ʃepəd] ['neɪθən] ['fɒləʊd] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [sed] :
But the youngest shepherd Nathan followed him a few steps and said :
但 这 最小的 牧羊人 内森 随后 他 一个 很少 步骤 和 说 :

但最小的牧羊人内森跟在他身后几步，说道：

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [fəʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .
" There is a broken fold at the foot of the hill .
" 那里 是 一个 破碎的 折叠 在 这 脚 的 这 爬坡道 .

山脚下有一处断裂的褶皱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [əʊld] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
It is old and small ,
它 是 老的 和 小的 ,

它又老又小，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [flɒk] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [nɒt] [ʃeɪk] [juː; jʊ] .
but you may find a shelter there for your flock where the wind will not shake you .
但 你 可能 寻找 一个 庇护所 那里 为了 你的 群 在哪里 这 风 将要 不是 摇 你 .

但你或许能在那里找到一个避风港，让你的羊群免受风的侵袭。

[gəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [wɪð] [gɒd] , ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [siː] ['betə(r)] [deɪz] .
Go your way with God , brother , and see better days .
去 你的 方式 和 上帝 , 兄弟 , 和 看 更好的 天 .

兄弟，愿你与上帝同行，迎来更美好的明天。

" [ðen] [æmiːl] [went] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [hɪz; ɪz] [flɒk] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [wɔːlz] .
" Then Ammiel went a little way down the hill and sheltered his flock in a corner of the crumbling walls .
" 然后 阿米尔 去 一个 小的 方式 向下 这 爬坡道 和 避难所 他的 群 在 一个 角落 的 这 摇摇欲坠 墙壁 .

“然后阿米尔沿着山坡往下走了一小段路，把他的羊群安置在摇摇欲坠的墙角里。

[hiː; hi] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] ,
He lay among the sheep and the goats with his face upon his folded arms ,
他 躺 之中 这 羊 和 这 山羊 和 他的 脸 之上 他的 折叠 武器 ,

他躺在羊群和山羊中间，脸埋在交叠的双臂上。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] ['sləʊli] [ɔː(r)] ['swɪftli] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [slept] .
and whether the time passed slowly or swiftly he did not know , for he slept .
和 无论 这 时间 通过了 缓慢地 或者 迅速地 他 做过 不是 知道 , 为了 他 睡着了 .

他不知道时间过得是慢是快，因为他睡着了。

[hiː; hi] [weɪkt] [æz; əz] ['neɪθən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skætəd] [stəʊnz] .

He waked as Nathan came running and stumbling among the scattered stones .

他 醒来 作为 内森 来了 跑步 和 踉跄 之中 这 疏散 石头 .

他醒了过来，看到内森在散落的石头间跌跌撞撞地跑了过来。

" [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['vɪʒn] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] .

" We have seen a vision , " he cried , " a wonderful vision of angels .

" 我们 有 已见 一个 想象 , " 他 哭 , " 一个 精彩的 想象 的 天使 .

“我们看到了一个异象,”他喊道，“一个关于天使的奇妙异象。”

[dɪd][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ðem; ðəm] ?

Did you not hear them ?

做过 你 不是 听到 他们 ?

你没听到吗?

[ðeɪ] [sæŋ] ['laʊdli] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .

They sang loudly of the Hope of Israel .

他们 唱 高声 的 这 希望 的 以色列 .

他们高声歌颂以色列的希望。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['beθlɪhem] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .

We are going to Bethlehem to see this thing which is come to pass .

我们 是 去 到 伯利恒 到 看 这 事物 哪个 是 来 到 经过 .

我们要去伯利恒亲眼看看这件已经发生的事情。

[kʌm] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [ʃiːp] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] . "

Come you and keep watch over our sheep while we are gone . "

来 你 和 保持 手表 超过 我们的 羊 尽管 我们 是 已消失 . "

你们过来帮我们照看羊群，我们不在的时候你们就过来。

" [ɒv; əv]['eɪndʒəls][ai][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [æmiːl] ,

" Of angels I have seen and heard nothing , " said Ammiel ,

" 的 天使 我 有 已见 和 听到 没有什么 , " 说 阿米尔 ,

阿米尔说：“我从未见过天使，也从未听过天使的事。”

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [gɑːd] [jɔː(r); jə(r)] [fl'ɒks] [wɪð] [maɪn] ,

" but I will guard your flocks with mine ,

" 但 我 将要 警卫 你的 羊群 和 矿 ,

但我会用我的羊群守护你的羊群，

[sɪns] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [det] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [bred] [ænd; ənd]['faɪə(r)] .

since I am in debt to you for bread and fire .

自从 我 是 在 债务 到 你 为了 面包 和 火 .

因为我欠你面包和火。

" [səʊ][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][kɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪəri] [flɒk] ['stræglɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm]

" So he brought the kid in his arms , and the weary flock straggling after him

" 所以 他 带来 这 孩子 在 他的 武器 , 和 这 厌倦 群 零散的 后 他

,

,

,

于是他抱着孩子，带着疲惫的羊群跟在他身后。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fəʊld] [ə'gen] ,

to the south wall of the great fold again ,

到 这 南 墙 的 这 伟大的 折叠 再次 ,

再次回到大褶皱的南壁，

[ænd; ənd][sæt][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['embəz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z]
and sat there by the embers at the foot of the tower , while the others
和 卫星 那里 经过 这 余烬 在 这 脚 的 这 塔 , 尽管 这 其他的
[wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] .
were away .
是 离开 .

其他人都不在的时候，他坐在塔底的余烬旁。

[ðə; ði] [muːn] ['restɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['westən] [hɪlz] [ænd; ənd] [rəʊld]
The moon rested like a ball on the edge of the western hills and rolled
这 月亮 休息 喜欢 一个 球 在 这 边缘 的 这 西 丘陵 和 滚动
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

月亮像个球一样停在西边山丘的边缘，然后滚落到山后。

[ðə; ði] [stɑːz] ['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərz] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv][ðə; ði]
The stars faded in the east and the fires went out on the Mountain of the
这 明星 褪色 在 这 东方 和 这 火灾 去 出去 在 这 山 的 这
['lɪt(ə)l]['pærədaɪs] .
Little Paradise .
小的 天堂 .

东方的星光渐渐黯淡，小天堂山上的篝火也熄灭了。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv]['məʊæb][ə; eɪ] [greɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [dɔːn] [rəʊz] ['sləʊli] ,
Over the hills of Moab a gray flood of dawn rose slowly ,
超过 这 丘陵 的 摩押 一个 灰色的 洪水 的 黎明 玫瑰 缓慢地 ,

黎明时分，灰蒙蒙的晨曦缓缓涌上摩押的山丘。

[ænd; ənd] ['ærəus] [ɒv; əv] [red] [ʃɒt] [fɑː(r)][ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['sʌnraɪz] .
and arrows of red shot far up before the sunrise .
和 箭头 的 红色的 射击 远的 向上 前 这 日出 .

日出之前，一道道红色的箭矢射向高空。

[ðə; ði] ['ʃepədz] [rɪ'tɜːnd] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][təʊld] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .
The shepherds returned full of joy and told what they had seen .
这 牧羊人 返回 满的 的 喜悦 和 讲述 什么 他们 有 已见 .

牧羊人满心欢喜地回来，讲述了他们所看到的一切。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəls] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] , " [sed] ['ʃɑːmə] , " [ænd; ənd]
" It was even as the angels said unto us , " said Shama , " and
" 它 曾是 甚至 作为 这 天使 说 到 我们 , " 说 沙玛 , " 和
[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .
it must be true .
它 必须 是 真的 .

“正如天使们告诉我们的那样，”沙玛说，“这一定是真的。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [hæz; həz] [kʌm] .
The King of Israel has come .
这 国王 的 以色列 有 来 .

以色列的君王来了。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['blesɪd; blest] . "
The faithful shall be blessed . "
这 忠实 将 是 蒙福 . "

信徒必蒙福。

" ['herəd] [ʃæl; ʃəl] [fɔ:l] , " [kraɪd] ['dʒoʊθəm] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɑ:k] [pi:kt] ['maʊntən] .
" Herod shall fall , " cried Jotham , lifting his clenched fist toward the dark peaked mountain .
" 希律王 将 落下 , " 哭 约瑟姆 , 举重 他的 紧握 拳头 朝向 这 黑暗的 巅峰 山 .

“希律必将倒下！”约坦高声喊道，同时举起紧握的拳头，指向那座漆黑的山峰。

" [bɜ:n] , [blæk] [,idju'mi:ən] , [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəmləs] [pɪt] , [weə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪz] [nɒt] [kwentʃt] .
" Burn , black Idumean , in the bottomless pit , where the fire is not quenched .
" 烧伤 , 黑色的 伊杜米安 , 在 这 无底 坑 , 在哪里 这 火 是 不是 淬火 .

“黑色的以都米人，在无底坑里燃烧吧，那里的火永不熄灭。”

" ['zeɪdɒk] [spəʊk] [mɔ:(r)] ['kwaɪətli] .
" Zadok spoke more quietly .
" 扎多克 辐 更多的 悄悄 .

扎多克说话的声音小了很多。

" [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [nju:] - [bɔ:n] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hu:m] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [təʊld] [,ju: 'es] [ræpt] [ɪn] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪndʒə(r)] .
" We found the new - born child of whom the angels told us wrapped in swaddling clothes and lying in a manger .
" 我们 成立 这 新的 - 出生 孩子 的 谁 这 天使 讲述 我们 包装 在 襁褓 衣服 和 说谎 在 一个 马槽 .

“我们找到了天使告诉我们的那个新生儿，他被裹在襁褓里，躺在马槽里。”

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [gɒd] [ɑ:(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] .
The ways of God are wonderful .
这 方式 的 上帝 是 精彩的 .

神的道路奇妙无比。

[hɪz; ɪz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [dɪ'lɪvərəns] .
His salvation comes out of darkness , and we trust in the promised deliverance .
他的 救恩 来 出去 的 黑暗 , 和 我们 相信 在 这 承诺 解救 .

他的救赎来自黑暗，我们信赖他所应许的拯救。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] , [æmi:l] - [ben] - - , [ɪk'sept] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] , [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [si:] [,aɪ 'ti:] .
But you , Ammiel - ben - Jochanan , except you believe , you shall not see it .
但 你 , 阿米尔 - 本 - - , 除了 你 相信 , 你 将 不是 看 它 .

但是你，阿米尔·本·约哈南，除非你相信，否则你必看不见。

[jet] [sɪns] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kept] ['aʊə(r)] [fl'ɒks] ['feɪθfəli] ,
Yet since you have kept our flocks faithfully ,
然而 自从 你 有 保留 我们的 羊群 忠实 ,

然而，既然你一直忠实地照管着我们的羊群，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [,ju: 'es] ,
and because of the joy that has come to us ,
和 因为 的 这 喜悦 那 有 来 到 我们 ,

因为我们获得了这份喜悦，

[ai] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [pi:s] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] .
I give you this piece of silver to help you on your way .
我 给 你 这 片 的 银 到 帮助 你 在 你的 方式 .

我把这块银子送给你，希望能对你有所帮助。

" [bʌt; bət] ['neɪθən] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sæd] ['ʃepəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði]
" But Nathan came close to the sad shepherd and touched him on the
" 但 内森 来了 关闭 到 这 伤心 牧羊人 和 感动 他 在 这
['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd] ,
shoulder with a friendly hand ,
肩膀 和 一个 友好的 手 ,

"但内森走近那位悲伤的牧羊人，友好地用手拍了拍他的肩膀，

" [gəʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] ['beθlɪhem] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
" Go you also to Bethlehem , " he said in a low voice ,
" 去 你 还 到 伯利恒 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 ,

"你们也去伯利恒吧，"他低声说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] ,
" for it is good to see what we have seen ,
" 为了 它 是 好的 到 看 什么 我们 有 已见 ,

因为看到我们所看到的，是件好事。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [flɒk] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] . "
and we will keep your flock until you return . "
和 我们 将要 保持 你的 群 直到 你 返回 . "

我们会帮你照看羊群，直到你回来。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] , " [sed] [æmiːl] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [fɔː(r); fə(r)] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː]
" I will go , " said Ammiel , looking into his face , " for I think you wish me
" 我 将要 去 , " 说 阿米尔 , 寻找 进入 他的 脸 , " 为了 我 思考 你 希望 我
[wel] .
well .
出色地 .

"我会去的，"阿米尔看着他的脸说，"因为我想你是希望我好。"

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
But whether I shall see what you have seen , or whether I shall ever return ,
但 无论 我 将 看 什么 你 有 已见 , 或者 无论 我 将 曾经 返回 ,

但我是否能看到你所看到的景象，或者我是否还能回来，

[ai] [nəʊ] [nɒt] .
I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

[ˌfeə'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

" [θriː] .
" III .
" 三、 .

三、

[dɔːn]
DAWN
黎明

黎明

[ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [laɪf]
The narrow streets of Bethlehem were waking to the first stir of life
这 狭窄的 街道 的 伯利恒 是 醒来 到 这 第一的 搅拌 的 生活
[æz; əz] [ðə; ði] [sæd] ['ʃepəd] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
as the sad shepherd came into the town with the morning ,
作为 这 伤心 牧羊人 来了 进入 这 镇 和 这 早晨 ,

清晨，忧郁的牧羊人走进了伯利恒的小镇，狭窄的街道也随之苏醒，迎来了生命的最初悸动。

[ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðem; ðəm] [laɪk] [wʌn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
and passed through them like one walking in his sleep .
和 通过了 通过 他们 喜欢 一 步行 在 他的 睡觉 .

他像梦游者一样穿过了他们。

[ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊpən] [rʊmz; ruːmz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
The court - yard of the great khan and the open rooms around it
这 法庭 - 院子 的 这 伟大的 可汗 和 这 打开 房间 大约 它
[wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['trævələz] ,
were crowded with travelers ,
是 挤 和 旅行者 ,

大汗的庭院和周围的敞开式房间里挤满了旅客。

['raʊzɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [naɪts] [rest] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪz]
rousing them from their night's rest and making ready for the day's
振奋人心的 他们 从 他们的 夜晚 休息 和 制作 准备好 为了 这 天
['dʒɜːni] .
journey .
旅行 .

唤醒他们，让他们从夜间的休息中醒来，准备开始一天的旅程。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪblz] [hɑːf] ['hɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪn] ,
In front of the stables half hollowed in the rock beside the inn ,
在 正面 的 这 马厩 一半 空心的 在 这 岩石 旁 这 客栈 ,

在客栈旁边，半挖空于岩石中的马厩前面，

[men] [wɜː(r); wə(r)] ['sæd(ə)lɪŋ] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [biːsts] [ɒv; əv] ['bɜːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]
men were saddling their horses and their beasts of burden , and there
男人 是 鞍具 他们的 马匹 和 他们的 野兽 的 负担 , 和 那里
[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .
was much noise and confusion .
曾是 很多 噪音 和 困惑 .

男人们正在给马匹和驮畜备鞍，现场一片嘈杂混乱。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðiːz] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['grɒtəʊ] [ɪn]
But beyond these , at the end of the line , there was a deeper grotto in
但 超过 这些 , 在 这 结尾 的 这 线 , 那里 曾是 一个 更深 石窟 在
[ðə; ði] [rɒk] ,
the rock ,
这 岩石 ,

但除此之外，在线路的尽头，岩石中还有一个更深的洞穴。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði] ['nɪərə(r)] [stɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] .
which was used only when the nearer stalls were full .
哪个 曾是 用过的 仅有的 什么时候 这 更近 摊位 是 满的 .

只有当附近的摊位都满了的时候才会使用。

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [æn; ən] [æs] [wɒz; wəz] ['teðə] ,
At the entrance of this an ass was tethered ,
在 这 入口 的 这 一个 屁股 曾是 系绳 ,

入口处拴着一头驴，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
and a man of middle age stood in the doorway .
和 一个 男人 的 中间 年龄 站立 在 这 门口 .

一个中年男子站在门口。

[ðə; ði] [sæd] ['ʃepəd] [sə'luːtɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
The sad shepherd saluted him and told his name .
这 伤心 牧羊人 敬礼 他 和 讲述 他的 姓名 .

悲伤的牧羊人向他敬了个礼，并告诉了他自己的名字。

" [ai][ˌeɪ 'em]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)][ɒv; əv] ['næzərəθ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .
" I am Joseph the carpenter of Nazareth , " replied the man .
" 我 是 约瑟夫 这 木匠 的 拿撒勒 , " 回复 这 男人 .

“我是拿撒勒的木匠约瑟，”那人回答说。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [siːn] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv] [huːm] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ['ʃepədz] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ? "
" Have you also seen the angels of whom your brother shepherds came to tell us ? "
" 有 你 还 已见 这 天使 的 谁 你的 兄弟 牧羊人 来了 到 告诉 我们 ? "

“你们也见过你们的牧羊弟兄们告诉我们的那些天使吗？”

" [ai][hæv; həv] [siːn] [nəʊ]['eɪndʒəls] , " ['ɑːnsə(r)d] [æmiːl] , " [nɔː(r)][hæv; həv][ai]['eni] ['brʌðəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃepədz] .
" I have seen no angels , " answered Ammiel , " nor have I any brothers among the shepherds .
" 我 有 已见 不 天使 , " 回答 阿米尔 , " 也不 有 我 任何 兄弟 之中 这 牧羊人 .

“我没有见过天使，”阿米尔回答说，“我也没有见过牧羊人兄弟。”

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [feɪn] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] . "
But I would fain see what they have seen . "
但 我 会 欣然 看 什么 他们 有 已见 . "

但我很想看看他们看到了什么。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)][fɜːst] - [bɔːn] [sʌn] , " [sed] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , " [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [haɪ] [hæz; həz] [sent] [hɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" It is our first - born son , " said Joseph , " and the Most High has sent him to us .
" 它 是 我们的 第一的 - 出生 儿子 , " 说 约瑟夫 , " 和 这 最多 高的 有 发送 他 到 我们 .

约瑟说：“这是我们的长子，是至高者派他到我们这里来的。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [tʃaɪld] : [greɪt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː'təʊld] [ɒv; əv][hɪm] .
He is a marvellous child : great things are foretold of him .
他 是 一个 奇妙 孩子 : 伟大的 事物 是 预言 的 他 .

他是个非常优秀的孩子：预言他将来会成就一番伟业。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ɪn] , [bʌt; bət]['kwaɪətli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]['meəri][ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] .
You may go in , but quietly , for the child and his mother Mary are asleep .
你 可能 去 在 , 但 悄悄 , 为了 这 孩子 和 他的 母亲 玛丽 是 睡着了 .

你可以进去，但要安静，因为孩子和他的母亲玛丽都睡着了。

" [səʊ][ðə; ði][sæd] ['ʃepəd] [went] [ɪn]['kwaɪətli] .
" So the sad shepherd went in quietly .
" 所以 这 伤心 牧羊人 去 在 悄悄 .

于是，悲伤的牧羊人默默地走了进去。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['ʃædəʊ] ['entəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['grɒtəʊ] .
His long shadow entered before him , for the sunrise was flowing into the door of the grotto .
他的 长的 阴影 进入 前 他 , 为了 这 日出 曾是 流动 进入 这 门 的 这 石窟 .

他的长影出现在他面前，因为日出的光芒正涌入洞穴的门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [kliːn] [ænd; ənd][pʊt][ɪn]['ɔːdə(r)] ,

It was made clean and put in order ,

它 曾是 制成 干净的 和 放 在 命令 ,

它被打扫干净并整理好了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [strɔː] [wɒz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

and a bed of straw was laid in the corner on the ground .

和 一个 床 的 稻草 曾是 铺设 在 这 角落 在 这 地面 .

角落的地上铺着一层稻草。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['weɪkɪŋ] ,

The child was asleep , but the young mother was waking ,

这 孩子 曾是 睡着了 , 但 这 年轻的 母亲 曾是 醒来 ,

孩子睡着了，但年轻的母亲醒了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['meɪndʒə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

for she had taken him from the manger into her lap ,

为了 她 有 已采取 他 从 这 马槽 进入 她 膝 ,

因为她把他从马槽里抱到自己的膝上，

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [veɪl][ɒv; əv] [waɪt] [wɒz; wəz] [spred] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] .

where her maiden veil of white was spread to receive him .

在哪里 她 少女 面纱 的 白色的 曾是 传播 到 收到 他 .

她展开洁白的少女面纱迎接他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['veri] ['sɒftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][hɪm][ɪn]['wʌndə(r)][ænd; ənd]

And she was singing very softly as she bent over him in wonder and

和 她 曾是 歌唱 非常 轻轻 作为 她 弯曲 超过 他 在 想知道 和

['kɒntent] .

content .

内容 .

她俯身在他身边，脸上带着惊奇和满足的神情，轻轻地唱着歌。

[æmiːl] [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [niːld] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .

Ammiel saluted her and kneeled down to look at the child .

阿米尔 敬礼 她 和 跪着 向下 到 看 在 这 孩子 .

阿米尔向她敬了个礼，然后跪下来看孩子。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .

He saw nothing different from other young children .

他 锯 没有什么 不同的 从 其他 年轻的 孩子们 .

在他看来，他和其他小孩没什么不同。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ʃepədz]

The mother waited for him to speak of angels , as the other shepherds

这 母亲 等待 为了 他 到 说话 的 天使 , 作为 这 其他 牧羊人

[hæd; həd] [dʌn] .

had done .

有 完毕 .

母亲等着他像其他牧羊人一样，谈论天使。

[ðə; ði][sæd] ['ʃepəd] [dɪd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət]['əʊnli] [lʊkt] .

The sad shepherd did not speak , but only looked .

这 伤心 牧羊人 做过 不是 说话 , 但 仅有的 看起来 .

悲伤的牧羊人没有说话，只是默默地看着。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

And as he looked his face changed .

和 作为 他 看起来 他的 脸 已更改 .

他看着这一切，脸色变了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [peɪn][ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

" You have suffered pain and danger and sorrow for his sake , " he said gently .

" 你 有 遭受 疼痛 和 危险 和 悲哀 为了 他的 清酒 , " 他 说 轻轻地 .

“你为了他承受了痛苦、危险和悲伤，”他温和地说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [ðem; ðəm]['glædli] . "

" They are past , " she answered , " and for his sake I have suffered them gladly . "

" 他们 是 过去的 , " 她 回答 , " 和 为了 他的 清酒 我 有 遭受 他们 乐意 . "

“那些都过去了，”她回答说，“为了他，我欣然忍受了那些痛苦。”

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['helpləs] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][beə(r)] ['meni] ['trʌb(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] . "

" He is very little and helpless ; you must bear many troubles for his sake . "

" 他 是 非常 小的 和 无助 ; 你 必须 熊 许多 麻烦 为了 他的 清酒 . "

“他年纪小，无助至极；你们必须为了他承受许多苦难。”

" [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪz][maɪ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][beə(r)][hɪm] ['laitən] [maɪ]['bɜːd(ə)n] . "

" To care for him is my joy , and to bear him lightens my burden . "

" 到 关心 为了 他 是 我的 喜悦 , 和 到 熊 他 变亮 我的 负担 . "

“照顾他让我快乐，照顾他让我减轻负担。”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] , [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

" He does not know you , he can do nothing for you . "

" 他 做 不是 知道 你 , 他 能 做 没有什么 为了 你 . "

“他不认识你，他帮不了你。”

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [hɪm] .

" But I know him .

" 但 我 知道 他 .

但我认识他。

[ai][hæv; həv] ['kærid] [hɪm]['ʌndə(r)][maɪ] [hɑːt] , [hiː; hi][ɪz][maɪ][sʌn][ænd; ənd][maɪ] [kɪŋ] . "

I have carried him under my heart , he is my son and my king . "

我 有 携带 他 在下面 我的 心 , 他 是 我的 儿子 和 我的 国王 . "

我一直把他视若珍宝，他是我的儿子，也是我的国王。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] ?

" Why do you love him ?

" 为什么 做 你 爱 他 ?

你为什么爱他?

" [ðə; ði]['mʌðə(r)] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][sæd] ['ʃepəd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [aɪz] .

" The mother looked up at the sad shepherd with a great reproach in her soft eyes .

" 这 母亲 看起来 向上 在 这 伤心 牧羊人 和 一个 伟大的 责备 在 她 柔软的 眼睛 .

母亲抬起头，用她温柔的眼神，满怀责备地看着悲伤的牧羊人。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [gruː] ['pɪtɪf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then her look grew pitiful as it rested on his face .

然后 她 看 生长 可怜 作为 它 休息 在 他的 脸 .

然后，她的目光落在他的脸上，神情变得怜悯起来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are a sorrowful man , " she said .
" 你 是 一个 悲伤 男人 , " 她 说 .

“你是个悲伤的人，”她说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I am a wicked man , " he answered .
" 我 是 一个 邪恶 男人 , " 他 回答 .

“我是一个邪恶的人，”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['dʒentli] .
She shook her head gently .
她 摇晃 她 头 轻轻地 .

她轻轻摇了摇头。

" [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['sɒrəʊfl] ,
" I know nothing of that , " she said , " but you must be very sorrowful ,
" 我 知道 没有什么 的 那 , " 她 说 , " 但 你 必须 是 非常 悲伤 ,

“我对此一无所知，”她说，“但你一定非常难过。”

[sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːsk][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz]
since you are born of a woman and yet you ask a mother why she loves
自从 你 是 出生 的 一个 女士 和 然而 你 问 一个 母亲 为什么 她 爱
[hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .
her child .
她 孩子 .

你既然是女人所生，却问一位母亲为什么爱她的孩子。

[ai] [lʌv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][gɒd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I love him for love's sake , because God has given him to me .
我 爱 他 为了 爱的 清酒 , 因为 上帝 有 给定 他 到 我 .

我爱他，因为爱就是爱，因为上帝把他赐给了我。

" [səʊ][ðə; ði]['mʌðə(r)]['meəri] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][sʌn] [ə'gen] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kruːn]
" So the mother Mary leaned over her little son again and began to croon
" 所以 这 母亲 玛丽 倾斜 超过 她 小的 儿子 再次 和 开始 到 轻哼
[ə; eɪ] [sɒŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] .
a song as if she were alone with him .
一个 歌曲 作为 如果 她 是 独自的 和 他 .

于是，圣母玛利亚又俯身靠近她的小儿子，开始轻声哼唱起歌来，仿佛只有她和他在一起似的。

[bʌt; bət] [æmiːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
But Ammiel was still there , watching and thinking and beginning to
但 阿米尔 曾是 仍然 那里 , 观看 和 思维 和 开始 到
[rɪ'membə(r)] .
remember .
记住 .

但阿米尔仍然在那里，看着，想着，开始回忆起来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn]['gæləliː] [huː] [hæd; həd][wept]
It came back to him that there was a woman in Galilee who had wept
它 来了 后退 到 他 那 那里 曾是 一个 女士 在 加利利 WHO 有 哭泣
[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ri'bjuːk] ;
when he was rebuked ;
什么时候 他 曾是 责备 ;

他想起加利利有个妇人，在他受责备时哭了；

[huːz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] ,
whose eyes had followed him when he was unhappy ,
谁 眼睛 有 随后 他 什么时候 他 曾是 不开心 ,

当他难过时，是谁的目光一直追随着他？

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
as if she longed to do something for him ;
作为 如果 她 渴望 到 做 某物 为了 他 ;

仿佛她渴望为他做点什么；

[huːz] [vɔɪs] [hæd; həd]['brəʊkən][ænd; ənd] [drɒpt] ['saɪlənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] -
whose voice had broken and dropped silent while she covered her tear -
谁 嗓音 有 破碎的 和 掉落 沉默的 尽管 她 涵盖 她 撕 -
[steɪnd] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
stained face when he went away .
染色 脸 什么时候 他 去 离开 .

当他离开时，她的声音哽咽了，最后消失不见，她捂住了泪流满面的脸。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [fləʊd] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]
His thoughts flowed swiftly and silently toward her and after her
他的 想法 流动 迅速地 和 默默 朝向 她 和 后 她
[laɪk]['ræpɪd] [weɪvz] [ɒv; əv] [lait] .
like rapid waves of light .
喜欢 迅速的 波浪 的 光 .

他的思绪像疾驰的光浪一样，迅速而无声地向她涌来，又追随着她。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
There was a thought of her bending over a little child in her lap ,
那里 曾是 一个 想法 的 她 弯曲 超过 一个 小的 孩子 在 她 膝 ,

我脑海中浮现出她弯腰照顾膝上小孩的画面，

['sɪŋɪŋ] ['sɒftli] [fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)][dʒɔɪ] , - [ænd; ənd]
singing softly for pure joy , - and
歌唱 轻轻 为了 纯的 喜悦 , - 和

轻声歌唱，纯粹出于喜悦，——

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][hɪm'self] .
the child was himself .
这 孩子 曾是 他自己 .

孩子还是他自己。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ðæt]
There was a thought of her lifting a little child to the breast that
那里 曾是 一个 想法 的 她 举重 一个 小的 孩子 到 这 胸部 那
[hæd; həd] [bɔːn] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][peɪn] ,
had borne him as a burden and a pain ,
有 出生 他 作为 一个 负担 和 一个 疼痛 ,

她脑海中浮现出一个画面：她把一个幼小的孩子抱到怀里，而那个怀抱曾经把他当作负担和痛苦的乳房上。

[tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [hɪm][ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['treʒə(r)] , - [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]
to nourish him there as a comfort and a treasure , - and the child
到 滋养 他 那里 作为 一个 舒适 和 一个 宝藏 , - 和 这 孩子
[wɒz; wəz][hɪm'self] .
was himself .
曾是 他自己 .

在那里，他得到了安慰和珍宝的滋养，而孩子也恢复了自我。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [ə; eɪ]
There was a thought of her watching and tending and guiding a
那里 曾是 一个 想法 的 她 观看 和 倾向于 和 指导 一个
['lɪt(ə)l][tʃaɪld][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
little child from day to day ,
小的 孩子 从 天 到 天 ,

她想象着自己日复一日地观察、照顾和引导一个小孩，

[frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] , ['pʊtɪŋ] ['tendə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst]
from year to year , putting tender arms around him , bending over his first
从 年 到 年 ， 推杆 投标 武器 大约 他 ， 弯曲 超过 他的 第一的
['weɪvərɪŋ] [steps] ,
wavering steps ,
摇摆不定 步骤 ，

年复一年，她温柔地搂着他，在他蹒跚迈出第一步时弯下腰来。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪz] , ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
rejoicing in his joys , wiping away the tears from his eyes ,
欢欣鼓舞 在 他的 喜悦 ， 擦拭 离开 这 眼泪 从 他的 眼睛 ，

他沉浸在喜悦之中，擦干了眼中的泪水。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [waɪp] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ə'weɪ] , - [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]
as he had never tried to wipe her tears away , - and the child
作为 他 有 绝不 尝试 到 擦拭 她 眼泪 离开 ， - 和 这 孩子
[wɒz; wəz][hɪm'self] .
was himself .
曾是 他自己 .

因为他从未试图擦去她的眼泪，——而孩子就是他自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [seɪk] , [bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd][ðə; ði][tʃaɪld]
She had done everything for the child's sake , but what had the child
她 有 完毕 一切 为了 这 孩子的 清酒 ， 但 什么 有 这 孩子
[dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ?
done for her sake ?
完毕 为了 她 清酒 ？

她为孩子做了一切，可是孩子为她做了什么呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][hɪm'self] : [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ,
And the child was himself : that was what he had come to ,
和 这 孩子 曾是 他自己 ： 那 曾是 什么 他 有 来 到 ，

孩子恢复了本性：他最终变成了他自己。

- ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['naɪt,faɪər][hæd; həd] [bɜːnd] [aʊt] ,
- after the nightfire had burned out ,
- 后 这 夜火 有 烧伤 出去 ，

夜火熄灭后，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [grəʊn] [θɪn] [ænd; ənd] ['meltɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [pʌlst]
after the darkness had grown thin and melted in the thoughts that pulsed
后 这 黑暗 有 生长 薄的 和 融化 在 这 想法 那 脉冲
[θruː] [,aɪ 'tiː][laɪk]['ræpɪd] [weɪvz] [ɒv; əv] [lait] ,
through it like rapid waves of light ,
通过 它 喜欢 迅速的 波浪 的 光 ，

当黑暗渐渐消散，融入如疾驰光波般涌动的思绪之中时，

- [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] : [hɪm'self] ,
- that was what he had come to in the early morning : himself ,
- 那 曾是 什么 他 有 来 到 在 这 早期的 早晨 ： 他自己 ，

这就是他清晨所面对的：他自己。

[ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑːmz] .
a child in his mother's arms .
一个 孩子 在 他的 母亲的 武器 .

母亲怀里的孩子。

[ðen] [hiː; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['grɒtəʊ] ['sɒftli] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['θriːfəʊld] [saɪn]
Then he arose and went out of the grotto softly , making the threefold sign
然后 他 出现 和 去 出去 的 这 石窟 轻轻 , 制作 这 三重 符号
[ɒv; əv] ['revərəns] ;
of reverence ;
的 尊敬 ;

然后他起身，轻轻地走出洞穴，同时做了三次敬礼的手势；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['meəri] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [kaɪnd] [lʊks] .
and the eyes of Mary followed him with kind looks .
和 这 眼睛 的 玛丽 随后 他 和 种类 看起来 .

玛丽的目光温柔地注视着他。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɒv; əv] ['næzərəθ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .
Joseph of Nazareth was still waiting outside the door .
约瑟夫 的 拿撒勒 曾是 仍然 等待 外部 这 门 .

拿撒勒的约瑟还在门外等候。

" [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði]['eɪndʒəls] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" How was it that you did not see the angels ? " he asked .
" 如何 曾是 它 那 你 做过 不是 看 这 天使 ? " 他 问 .

“你怎么没看见天使呢？”他问道。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ʃepədz] ? "
" Were you not with the other shepherds ? "
" 是 你 不是 和 这 其他 牧羊人 ? "

你不是和其他牧羊人在一起吗？

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [æmiːl] , " [ai][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
" No , " answered Ammiel , " I was asleep .
" 不 , " 回答 阿米尔 , " 我 曾是 睡着了 .

“不，”阿米尔回答说，“我睡着了。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .
But I have seen the mother and the child .
但 我 有 已见 这 母亲 和 这 孩子 .

但我见过那位母亲和孩子。

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [həʊldz][ðem; ðəm] . "
Blessed be the house that holds them . "
蒙福 是 这 房子 那 持有 他们 . "

愿接纳他们的家庭蒙福。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] [klæd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃepəd] , " [sed] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
" You are strangely clad for a shepherd , " said Joseph .
" 你 是 奇怪的 覆膜 为了 一个 牧羊人 , " 说 约瑟夫 .

约瑟说：“你这身打扮不像个牧羊人。”

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "
" Where do you come from ? "
" 在哪里 做 你 来 从 ? "

“你从哪里来的？ ”

" [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)] ['kʌntri] , " [rɪ'plaɪd] [æmiːl] ; " [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]
" From a far country , " replied Ammiel ; " from a country that you have
" 从 一个 远的 国家 , " 回复 阿米尔 ; " 从 一个 国家 那 你 有
['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] . "
never visited . "
绝不 到访 . "

“来自遥远的国度，”阿米尔回答说，“来自一个你从未去过的国度。”

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] [naʊ] ? " [ɑ:skt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
" Where are you going now ? " asked Joseph .
" 在哪里 是 你 去 现在 ? " 问 约瑟夫 .

约瑟夫问："你现在要去哪里？"

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] , " ['ɑ:nsə(r)d] [æmi:l] , " [tu:; tə][maɪ] ['mʌðərz] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:.ðərz]
" I am going home , " answered Ammiel , " to my mother's and my father's
" 我 是 去 家 , " 回答 阿米尔 , " 到 我的 母亲的 和 我的 父亲的
[haʊs] [ɪn] ['gæləli:] . "
house in Galilee . "
房子 在 加利利 . "

"我要回家了,"阿米尔回答说，"回加利利我父母的家去。"

" [gəʊ][ɪn] [pi:s] , [frend] , " [sed] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
" Go in peace , friend , " said Joseph .
" 去 在 和平 , 朋友 , " 说 约瑟夫 .

"朋友，愿你平安离去。"约瑟夫说。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ['ʃepəd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bætəd] [stɑ:f] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei]
And the sad shepherd took up his battered staff , and went on his way
和 这 伤心 牧羊人 采取 向上 他的 伤痕累累 职员 , 和 去 在 他的 方式
[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
rejoicing .
欢欣鼓舞 .

于是，悲伤的牧羊人拿起他那根破损的拐杖，欢欣雀跃地继续上路了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷